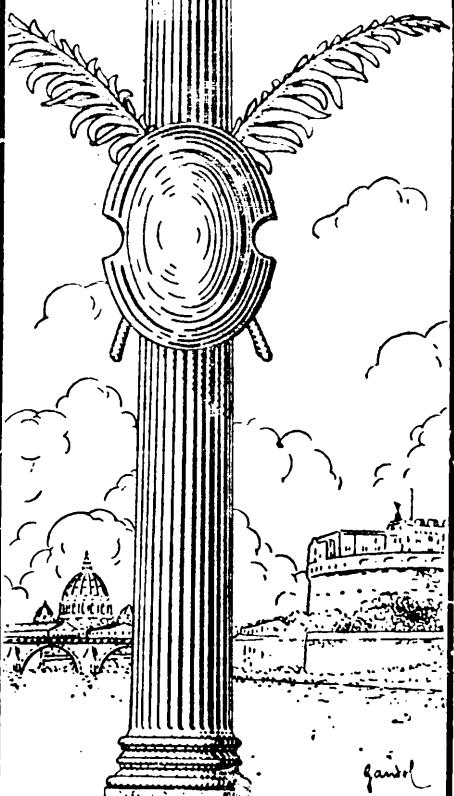
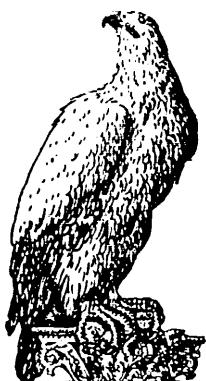


ANN. XIII - N. 77 - 78

JANUARIO - APRILI

AN. D. MCMXLIII

PALAEASTRA LATINA



Ordinarii et Superiorum permissu



DULCE COR MARIAE,
ESTO SALUS MUNDI!

*Ubique luēlus... impia prōelia
grassantur atris condita nubibus,
fratrumque respersam cruento
cernit humum tremefactus orbis.*

*At, ecce Pastor Angelicus gregem
Cordi Mariae, quae virium arbitra
pacisque Regina invocatur,
consecrat, et flagitante dextra:*

*«O Cor Mariae, clamat, in inferos,
salva redemptos, quos odium rapit,
quae filiis apparuisti
in Fatima, Columen salutis.*

*Videre Pacis saecula Principem
Tui exuentem Cordis anhelitu,
per Te modo amplexu perenni
Pax et Iustitia osculentur».*

H. MARTIA, C. M. F.

Palaestra Latina

Premium subnot. annuae, 10 peset. in Hispania
BARCELONA, Lauria, 5, Tel. 15013, Apart. 1042

Ave, Cor Immaculatum!

Salve, Cor tenerum! salutis arca,
Hic qui nidificat, melode puro
caelitus madidus, brevi volatu
culmina vincet.

Hic qui mellificat, fluenta Christi
hausta largifluo cruento divo
guștet; laetitia Dei virescant
intima cordis.

Quid te nobilior, favus perennis,
Cor expers maculae? Nites supernae
sertis puritiae, salus scelesti
stemmatis una!

Quid te splendidius? Quid... alma, fare,
Virgo, dum sileat profana lingua...
Florent deliciis tuo, Maria,
nōmine labra...

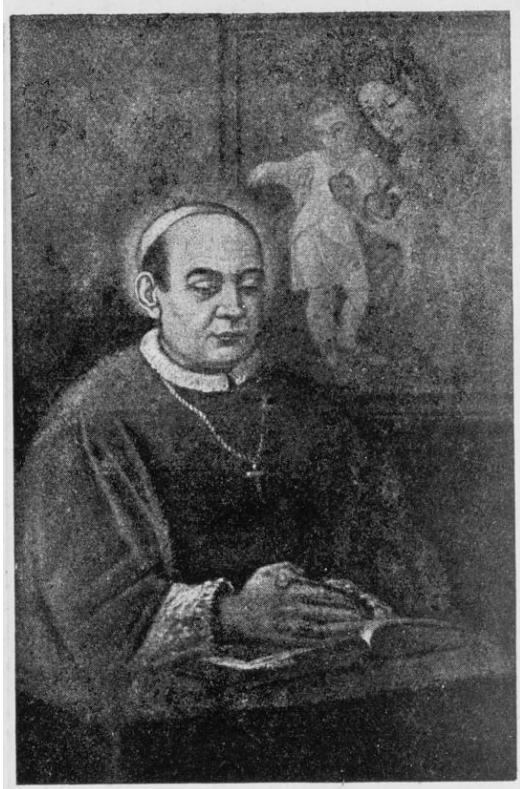
Divinae Triadis sacrum sacellum;
Tu fons laetitiae, thesaure amoris,
Te pudicitiae perenne aroma
circumit ample.

Pratum virgineum, fragrans acerra,
lilium tenerum, venuſta vitis,
foscidis violis amor coruscans
purior auro!

Quam nunc angelico bearis hymno!
Exultent fluvii; genistae ad auras
fundant ambrosiam, poema amoris
dulcis hirundo.

O quanam modulos tibi, Maria,
lyra dulcisona canam! Cruenti
divum martyrii melos, Alauda
percipe Diva!

G. LASERNA VILLEGAS, C. M. F.



Btus. Antonius M.^a Claret

Missionariorum Filiorum Immaculati Cordis
Btae. M. Virginis Fundator ejusdemque Purissimi
Cordis clarus atque indefessus Praeco.

SUMMARIUM

Dulce Cor Mariae	(Martija)
Ave, Cor Immaculatum	(Laserna)
Gaudemus!	(Jiménez)
El artículo en Homero	(Ruiz)
Gratissimus nuntius	(Tredunlo, Elcano)
Nova et vetera: Hiems	(Mir)
De erratione Georgii	(Haberl)
Monita	
Homeri Odyssea	(Ruiz)
Per Orbem	(Mesa)
Varia ex commentariis	(Tristanius)
De Mortis cogitatione apud	
Horatium	(P. Bosch)
In obitum Josephi Fornari	(Avenarius)
Exercitationes Scholares	(Sacco, Canals)
Libri in Actuaria accepti	

SANATORIUM

Nostin' novos medicationis naturalis productus?

Formulae sunt Rdl. Dris. J. García Roca

Contra Arthritis:

Sanatorium Depurativum.

Contra affectiones gastricas:

Sanatorium Eurepticum.

Contra restrictionem ejusque causas:

Sanatorium Purgans.

Contra phthisim in omnibus morbi periodis:

Sanatorium Regenerativum

Contra anaemiam, clorosim et organicas feminarum perturbationes:

Sanatorium Pilulae Ferrugineae.

Veneunt in pharmacopolis et specificorum sedibus



FABRICA DE MEDALLAS
CRUCES :: DISTINTIVOS
IN SIGNIAS :: ETC.

A U S I Ó

PROVENZA, 376

BARCELONA

'Cum emetis, PALAESTRAM LATINAM nuntiantibus referetis



Textos Palaestra

Preparados por PP. Misioneros del Corazón de María

Apartado 1042. - Lauria, 5. - Teléfono 15013. - Barcelona

Para el Primer Curso:

Historiae Sacrae Compendium
Texto, notas, vocabulario 4 ptas.

Para el Segundo Curso:

Epitome Historiae Graecae
(2.^a ed.) Texto, notas, vocabulario 5 pts.

Para el Tercer Curso:

Ciceronis Epistulae Selectae
Solo texto latino 1 pta.
Texto, notas, vocabulario 4 ptas.

Caesaris de Bello Civili
Texto y notas 5 ptas.

Para el Cuarto Curso:

Ciceronis pro Archia Poeta
Solo texto latino 1 pta.
Texto, notas, vocabulario 3 ptas.

Ciceronis in Catilinam Oratio I
Solo texto latino 1 pta.
Texto, notas, vocabulario 3 ptas.

Para el Quinto Curso:

Virgilii Aeneidos liber II
Solo texto latino, 2 ptas.
Texto, notas, vocabulario 4 ptas.

Para el Sexto o Séptimo curso

Prudentii Carmina Selecta
(2.^a edición, en preparación)
Texto, notas, vocabulario

Canto 1.^º de la Odisea
Texto y notas 5 ptas.

Primer Curso de Lengua Latina
adaptado al Cuestionario Oficial 3 ptas.

Segundo Curso de Lengua Latina
adaptado al Cuestionario Oficial 5 ptas.

Tercero y Cuarto

Curso de Lengua Latina
adaptado al Cuestionario Oficial
(en preparación)

Repetitorium

Libro de prácticas escolares para
las primeras clases de latín.
Contiene:

Programas, Vocabularios, Ejercicios,
Temas, Curiosidades
Índices.

Precio en simil tela 15 ptas.

Palaestra Latina

Colección completa,
desde Enero de 1930
hasta Diciembre 1942,
en fascículos sueltos 100 ptas.

De próxima aparición:

Horatii Carmina Selecta

Texto, notas, vocabulario

Crispi Sallustii Selecta

Texto, notas, vocabulario

Canto 2.^º y 3.^º de la Odisea

Texto y notas

EN PREPARACION OTROS TEXTOS

Descuentos especiales a librerías y, en pedidos de consideración, a Profesores y Colegios

Gaudemus!

Sanctissimus Pontifex Pius Pp. XII Catholicam Ecclesiam genusque humanum universum, quod diu jam in exspectatione erat, Purissimo et Immaculato Cordi Btae. Mariae Virginis pridie kal. Nov. sollemniter devotum, traditum, consecratum voluit. Cujus tantae rei haec fuit occasio.

Quintus jam et vigesimus vertebat annus a quo Fatimae in Lusitania Beataissima Virgo tribus pauperrimis quidem, at piis ingenuisque pueris, sese tradidit conspiciendam. Iis et tot hodiernorum temporum discrimina aerumnasque praenuntiavit et Cor suum Immaculatum, peramanter obtulit praesidium salutis, pacisque pignus.

«Si, quae vobis suadeo, ad rem deducta erunt; pax fulgebit et plures salvi fient. Hoc bellum (1914 1918) — Virgo Mater anno MCMXVII loquebatur — mox pace finietur, at nisi ab offensionibus in Deum homines cessaverint, non multos annos post, proximo quidem Pontifice regnante, ferocius quoddam ac magis infestum commovebitur... Propter admissa in Deum delicta homines fame, bellis, persecutionibus peribunt...; velim tamen, ne hoc fiat, ut Cordi meo Immaculato mundus universus dicetur, necnon ut primis uniuscujusque mensis sabbatis expiatrix Communio sumatur... Quod si factum fuerit Russia ad Deum redibit eritque pax in terra... Quia revera, Cor meum Immaculatum victoriam tandem reportabit hominesque spatio temporis pace gaudebunt. (cfr. FONSECA, s. j., «Le Maraviglie di Fatima», Roma, 1943, p. 33).

Haec fere sacratissimae Virginis verba, quibus occulta Dei aperta et manifesta fiunt, quaeque non varia superstitione fulti, sed perspicuis caelo terraque prodigiis, oraculis validisque auguriis credimus.

Etenim, aliis auctoratis testimoniis praetermissis, existant commendatitiae litterae Leirensis Episcopi anno MCMXXXI, post diutinam factorum inquisitionem datae, existat pastorale documentum ab omnibus Lusitanis episcopis anno praeterito signatum; existat augurale nuntium «Benedicite Deum» lusitano populo a Summo Pontifice per marconianam radiophoniam missum pridie kal. nov., cuius ope, ipsius Btae. Virginis vota obsequente, laudata Purissimo Mariae Cordi consecratio a supremo totius Ecclesiae Pastore et Rectore facta est.

Neque hoc tantum; nam die sacro Immaculatae Conceptionis, adstante S. R. E. Patrum Cardinalium et Episcoporum amplissimo coetu, frequentissima Xti. fidelium corona, hanc eandem consecrationem sollemnissime in Vaticana Basilica renovatam scimus una cum paroeciis, dioecesis, ordinibus et religiosis institutis, quae paulo ante vel paulo post, exemplum et votum Pontificis aut sunt persecuti aut proxime consequentur.

Nos igitur Missionarii Cordimariani ob tantum eventum perfusi gaudiis non possumus quin per PALAESTRAM LATINAM sensus laetitiae exprimamus et cum Fundatore praeclaro et indefesso Cordis Mariae praecone, gaudemus, dum Pio Pp. XII Augusto Pontifici, Spiritu Sancto sane afflante, hujus rei, auctori atque agenti summo nos studio devotos praebebemus. JOSEPHUS JIMÉNEZ, C. M. F.

Barcinone, non. kal. Febr. an. MCMXLIII.

De lengua homérica

1. — El artículo en Homero

El buen helenizante que tras sus dos o tres años de lecturas áticas —¡qué menos!— abre la Ilíada o la Odisea, traduce sin gran dificultad:

Mῆνιν ἄειδε, θεὰ, Ηγετήσας Ἀχιλῆος
Canta, oh diosa, la ira del Pelida Aquiles;

o bien el:

ἀνδρα μόι ἔννεπε, μηδεῖα, πολύτροπον
dime, oh musa, el varón ingenioso.

Mas tal vez no haya caído en la cuenta que donde él pone un artículo, *la ira*, *el varón*, el Poeta no puso ninguno. Y así se irán buenamente intercalando artículos en

A 4 αὐτοὺς δ' ἐλόρδια τεῦχε κύνεσσι
hizo sus cuerpos (*αὐτούς*) presa de los perros;

A 5 Διὸς δ' ἐτελέστο βουλὴ
cumplíase el consejo de Zeus...

Mas he aquí que en esta primera página de la Ilíada, que tenemos abierta, nos sale al paso un primer *tā πρῶτα* (A 6) que nuestro homerizante traducirá muy exactamente por «*la vez primera*». Y ya unos versos más adelante (A 9) tropieza con

οἱ γὰρ βασιλῆι γολωθεῖς,

donde el «artículo» οι, contra todo uso y costumbre, se anda solo sin la obligatoria compañía del sustantivo, gran señor de la oración... Ahí está, en cambio, el A 11

τὸν Χρύσην ἡτῷασ' ἀργτῆρα

en que otra vez están las cosas en regla: artículo con sustantivo:

Deshonoró al sacerdote Crises.

Mas en resolución, nuestro principiante homérico, lee a Homero con ojos hendidos de Jenofonte, Platón o Sófocles y así no debe ser leído. La gramática clásica no es la gramática homérica, porque la lengua homérica no es la lengua clásica. Y es precisamente la creación y desarrollo del uso del artículo punto capital en que la lengua de Platón, por ejemplo, difiere de la lengua de Homero.

En este primer estudio¹ sobre lengua homérica, pretendo daros una idea clara sobre el uso o no uso de «artículo» en Homero.

* * *

Y ante todo, digamos la noción de artículo, que hemos de tomar de las lenguas que lo poseen, por ejemplo las románicas.

Si digo:

Dame los libros

doy a entender que se trata de unos determinados libros que mi interlocutor conoce. Esto lo sabe un bachiller de primer año. Razón de más para que lo hayamos de

1. Resumo lecciones habidas en la Universidad de Salamanca, sobre lengua homérica, y guardo algo de la flexibilidad que permite la exposición oral de clase. Fundamentalmente me baso en MFILLET: *Aperçu d'une histoire de la langue grecque*. 4.^a edición, 1935.

saber nosotros. Mas el artículo en sí nada significa: *el, los, lo, lus*. Es, pues, palabra accesoria, mero signo gramatical. Ahora bien, ese signo gramatical, antepuesto a un sustantivo, indica que se trata de una realidad determinada, concreta, conocida. El nombre, de suyo, expresa la noción general de la cosa: λόχος, *lobo*, un lobo, cualquier lobo. Pero es patente la utilidad y aun necesidad de distinguir un lobo particular, objeto de nuestra consideración e interés, de todo otro lobo y de la noción de lobo en general: de ahí que las lenguas han tendido a la creación de un signo gramatical que concrete y determine al nombre. Ese signo es el artículo. El artículo es creación tardía. Supone una evolución del espíritu y por ende de la lengua. El latín no lo conoce. Las lenguas románicas, por el contrario, lo han creado todas. La lengua homérica no conoce el artículo. En este punto, la lengua homérica está en el mismo estado de desarrollo en que permanece el latín clásico.

Lo cual no quiere decir que todo sustantivo quede indeterminado. La ira que el Poeta pide cantar a la diosa, no es la ira en abstracto, sino la funesta, la perniciosa ira de Aquiles, la que atrajo a los Aqueos innumeros dolores. Lo mismo en α 1, no se trata de un varón cualquiera, sino del ingenioso, astuto varón.

...ές μάλα πολλά
πλάγιθη ἐπεὶ Τροίης ἵστον πτολίεθρον ἔπεσσεν
...el que anduvo largo tiempo errante,
destruido que hubo la sagrada ciudad de Troya.

Lo cual, por lo demás, significa que μῆνιν y ἄνδρα llevarían artículo en griego clásico.

Conclusión: Donde la lengua clásica usaría simplemente el artículo, la lengua homérica no emplea ningún pronombre. La palabra queda determinada o indeterminada, según el contexto.

Los ejemplos son infinitos. Analizad éste de A 22:

ἔνθ'ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφύμησαν Ἀχαιοῖ
αἰδέσθαι δίεργα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα...
Todos los otros Aqueos aplaudieron que se respetara
al sacerdote y se aceptaran los espléndidos rescates...

Realidades conocidas (sacerdote, rescates, nombrados antes) exigirían el artículo.

El artículo de la lengua clásica es ó, ἥ, τό: Ahora bien, ó, ἥ, τό, con sus variadas formas, se usan frecuentemente en Homero. No tenéis más que abrir el *Lexicon Homericum* de Ebeling, donde se ofrecen no menos que veinte páginas, cuarenta columnas de análisis y citas de ó, ἥ, τό. Mas ó es un primitivo demostrativo, sc. sáb, sā, tād. Su función primera era aludir a algo ya conocido o indicado: «quare secundum Graecos non tam est δεικτικόν quam ἀναφορικόν.» (*Lexicon Homericum*, ó). Es, pues, un anafórico: ἀναφέρω, *re-ferrere*, «referirse». Esta función anafórica del pronombre ó es la clave para comprender su transformación en artículo y sus ulteriores usos como tal en la lengua clásica. En este empleo anafórico, ó conserva plenamente su fuerza de pronombre:

A 43 ὡς ἔφατ' εὐχόμενος τοῦ δέκλως Φοῖβος Ἀπόλλων
Así oró y escuchóle F. A.

La traducción sería la misma si en vez de *τοῦ*, el complemento de *ἔκλυεν* fuera *μήν* o *ό*; pero *ό* tiene cierta fuerza «deiktica», señaladora, demostrativa, que no tiene el mero pronombre personal. Ejemplo notable:

Φ 602. οὐαὶ ὁ τὸν πεδίον διώχετο...

Mientras éste (Aquilas) al otro perseguía por la llanura... (Cf. Brugmann-Thumb, 483)

En numerosísimos ejemplos la referencia a un nombre, anteriormente indicado, es clara y el carácter demostrativo de *ό* no ofrece duda:

A 8 - 10: τίς τὸν σφινες θεῶν ἔριδι ἔγγεικε μάχεσθαι;
Αγαποῦς καὶ Διὸς θεός οὐ γάρ θαυμάζη χολωθεῖς
νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὥρσε κακύν, ὀλέκοντο δε λαοί.

¿Quién los lanzó a la discordia para combatirse entre sí? El hijo de Latona y de Zeus; porque *ESTE* (el hijo), irritado contra el rey, levantó por el campamento una maligna enfermedad, por la que perecía el ejército.

En A 11 se nos dice que Agamemnón deshonró al sacerdote Crises:

οὐ γάρ ἡλθε θοάς ἐπὶ νῆας Ἀγαπῶν (12)
pues *ESTE* (Crises) se presentó ante las rápidas naves de los Aqueos...

En A 29, dice fieramente Agamemnón:

τὴν δέγω οὐδὲ λύσω

No LA quiero soltar, (*a Criseida, la hija del sacerdote, antes nombrado*).

Y así indefinidamente.

El A 36 nos presenta un pequeño problema:

πολλὰ δέπειτ' ἀπάνευθε καὶν ἡρᾶθ' οὐ γεραιός
Ἄπολλωνι (Fejánxuti, τὸν ἡύκομος τέκε Λητώ.
Apartóse el viejo a orar largamente al señor Apolo...

¿Cómo interpretar este *τὸν ἡύκομος* *τέκε Λητώ?* Magnien (*Iliade*, ed. Hachette) lo entiende como relativo. Meillet analiza otro pasaje semejante:

A 71 - 73. καὶ νηεσσ' ἡγίσατ' Ἀγαπῶν Ἰλιον εἴσω
(Fej.) γ διὰ μαντοσύνην, τῷν (Fej.) πόρε φοῖβος Ἀπόλλων,
ο σφιν ἐνφρονέων ἀγοργάτο...

Y guío las naves de los Aqueos hasta Troya || con su ciencia de adivinación...

Esta se la había dado Febo Apolo. || Tomando EL la palabra...

«On traduit —dice Meillet— *τὴν* par un relatif et *οὐ* par un demonstratif; mais la construction est la même dans les deux cas». La traducción natural, sin embargo, es la de un relativo:

'Απόλλωνι (Fejánxuti, τὸν ἡύκομος τέκε Λητώ
Al señor Apolo, a quien dió a luz Latona, la de hermosa cabellera.

Sabemos, por otra parte, que el tema **το-* sirve también de relativo y como tal se usa normalmente en Herodoto.

Cf. I, 1: οἰκήσαντας τοῦτον τὸν χῆρον τὸν καὶ νῦν οἰκέουσι.

Habitando este país que siguen ahora habitando.

Idem. ibid. κατὰ τὸντὸ τὸ καὶ Ἑλλῆνες λέγουσιν.

Conforme a lo mismo que dicen también los griegos.

I, 5: τὰ γάρ τὸ παλαιὰ μεγάλα ἦν, τὰ πολλὰ αὐτῶν σμικρὰ γέγονε.

Las (ciudades: *αστεα*) que antigüamente fueron grandes han venido a ser en su mayor parte insignificantes; etc.

Mas enseñar, como se enseña, que el demostrativo sirve, en Homero, de relativo «es una ilusión que resulta de la traducción», dice Meillet. La verdad es que la ilusión resulta de la evolución de la construcción: La construcción paratáctica (*παράταξις* = *coordinatio*) pasa a hipotáctica (*ὑπόταξις*, *subordinatio*). Ahora bien, en Homero es notorio que predomina la coordinación o parataxis. Primitivamente no cabe duda que la frase

τὸν ἡρόκομος τέχε Λγτό

se unía paratácticamente a la anterior:

ορό al señor Apolo; a éste...

El valor demostrativo de *τὸν* sigue, pues, perceptible y patente.

Conclusión importante: El valor de relativo que adquiere el tema **το-*, originariamente demostrativo, procede de su sentido anafórico y se consolida por el desarrollo de la subordinación, que crea la oración de relativo.

* * *

«Los nominativos *ὅ*, *τοὶ*, *οἱ* —dice Brugmann-Thumlb (pag. 483)—, indican por regla general un cambio de sujeto, como en E 390):

Ἐρμέᾳ ἐζήγηελεν · ὁ δὲ ἔειχε φέν "Ἄρρα

Dió noticia a Hermes y éste soltó a Ares.

Mas en Homero sirve precisamente *ὅ*, con frecuencia combinado con la partícula *γε*, para insistir nuevamente sobre el sujeto anteriormente nombrado, como si el Poeta temiera perderlo de vista. Analicemos A 62, sig.:

Δλλ' ἄγε δῆ τινα μάντιν ἐρείουεν η̄ ἱερῆκα,
η̄ καὶ ὀνειροπόδιον, καὶ γὰρ τὸν αὐτὸν ἐκ Δύος ἔστιν,
ὅς κ' εἴποι διὰ τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος· Ἀπόλλων
εἰ τὸρ δ' γ' εὐγιωλής ἐπιμέμφεται εἴθ' ἐκατόνταρος.

Pues ca! Vamos a consultar a algún adivino o sacerdote, o también a un intérprete de sueños —pues el sueño viene también de Zeus— que nos diga por qué motivo y en grado tal se irritó contra nosotros Febo Apolo; si es que, por lo visto (*ἀρρα*) se nos queja de algún voto no cumplido o de alguna hecatombe no sacrificada.

La partícula *γε* tiene de suyo significación restrictiva; de hecho hace resaltar la palabra a que se junta. Lo que se separa, resalta y destaca de lo demás. No es, sin embargo, enfática.

Ἔτοι δὲ γ' ὅς εἰπὼν κατὰρ' ἔξετο...

Habiendo, él por su parte, así hablado, sentóse...

Los ejemplos abundan. Cf. A 96, sigs.; A 116, etc., etc.

Otra partícula que se une al demostrativo *ὅ* es *δέ*, que marca un íntimo enlace de lo que sigue con lo anteriormente dicho. El contexto decide de la relación en que lo antecedente y lo consiguiente se encuentran; y así *δέ* será unas veces conjuntiva, otras causal, las más adversativa, indicando una ligera contraposición de un miembro a otro de la oración.

Ya se ha notado y ejemplificado el caso en que *ὅ δέ* señala un cambio de sujeto. Pero lo ordinario es que el sujeto sea el mismo que en la oración anterior. Cf. A 491.

He aquí un pasaje notable: E 301-4. Habla de un león que se abalanza

τὸν κτάμεναι πειραώς, ὃς τις τοῦ γ' ἀντιος ἐλθοι,

συνεργαλέα (FF) ἀγῶν. ὁ δὲ γεωμάδιον λάζε γειρί

Τυδεῖστρος, μέγα (F) ἔργου, ὁ οὐ δύο γάνθηρε ωέροισιν

οῖοι γῆγε Ζεοτοί εἰσ' · οὐ δέ μιν ρέα πᾶλιν καὶ οἴος;

presto a devorar a quien quiera se le ponga delante, lanzando espantosos rugidos; mas él, el Tidida, tomó en su mano una pena enorme —hazaña grande—, pena que no pudieran llevar dos mortales de los que hoy viven; mas él, aun siendo solo, blandióla con facilidad.

Notemos en este ejemplo: a) la oración correlativa:

τὸν χτάπιεγα! πρεμάώς, ὅστις... ἀγτιος ἔλθοι.

Los ejemplos abundan en Homero y la razón de este uso correlativo de *tolo explicaremos seguidamente:

T 228: ἀλλὰ γοτὴ τὸν μὲν καθάπταμεν ὃς κε θάνγοι.

Necesario es enterrar a quien quiera que muera.

Δ 360: οἶδα γὰρ ὃς τοι θυμός· ἐνὶ στήθεσσι φίλοις

γῆπαι δῆγεα (Εριθε· τὰ γὰρ οφεγέεις ἀτ' εἰγό περ.

3) El demostrativo anunciando al nombre que va a seguir. Es en efecto otro de los usos que en Homero tiene el demostrativo ὅ: enunciar de antemano y como preparar la venida de un nombre. Lo cual parece contradecir nuestro concepto de pronombre: *pro nomine*, en lugar o representación del nombre. Pero es que en realidad el nombre está ya en la mente del Poeta y es sólo un accidente que nos le enuncie antes o después. Así en el ejemplo antes citado:

ό δὲ γερουάδιον λέγε γειτοί / Τυδειδης...

Este poder de enunciar o prenunciar lo no dicho todavía, explica el uso del demostrativo *to-* en la oración correlativa. El tema **to-* se emplea como antecedente y el tema **yo-*, asume la función de relativo.

τὸν κτάμεναι μειαός, ὃς τις... ἄγτιος ἔλθοι.

En el pasaje propuesto E 301, signs., el ó de del v. 302

ό δε γεωμάδιον λέγεται / Τυθείδης .

y el ó ðε del v. 304

ο δέ μιν οὐδεὶς βάλλε καὶ οἴος,

no representan distinta categoría, si bien la función difiere ligeramente: El primero lleva la aposición necesaria de *Tuðeisðr*, no nombrado aún, cuya venida anuncia el pronombre; el segundo vuelve a tomar el sujeto ya nombrado.

Ἐν Α 348 ἢ δ' ἀκέουσ' ἄμα τοῖς γυνὴς κίεν...

Esta, la mujer, marchaba contra su voluntad junto con ellos,

γι alude a Criseida, nombrada poco antes (v. 346) y se apone a la vez a γυνή, cuya venida prepara o enuncia. De suyo no es exacto, traducir simplemente por «la mujer»; pero es también difícil reproducir los matices de la lengua homérica sin recargar pesadamente —y quizá pedantemente— la expresión castellana. Pero una cosa es la traducción y otra la interpretación y análisis de la lengua y su desarrollo.

Otros ejemplos: A 488-9:

Ἄυταρ ὁ μήνε νῆσοι παρύμενος ώχυπόροις:
διογενῆς Πηλέος υἱός, πόδας ὥκης Ἀχιλλεύς

Mas él —el divino hijo de Peleo...—

ζ 1. ὃς ὁ μὲν ἔνθιτα κατέῦδε πολύτιλας δῖος Ὄδυσσεύς.

Así él —el divino y paciente Ulises—...

* * *

Hasta aquí el demostrativo se muestra claro y perceptible. May hay una serie nutrida de ejemplos en que ὁ se muestra tan pegado al sustantivo y por ende tan cercano del artículo clásico, que cuesta trabajo no ver ya formado en Homero dicho artículo. Realmente no está sino preformado. Homero no llega sino «al umbral del artículo», en frase de Meillet. Los ejemplos son de delicada y algo sutil interpretación, pero nada tiene de extraña ni arbitraria. Se trata del demostrativo, con sentido anafórico, en aposición a un nombre. Ejemplo: Tras la dura amenaza de Agamenón a Crises, a quien despacha diciendo:

A 32 ἀλλ' θι, μὴ μ' ἐρέθιζε. ταύτερος ὃς κε νέγαι

Ea, pues, márchate, no me irrites, si quieres volver sano y salvo,

prosigue el Poeta:

ὅς εἴρατ' · ἐδείσεν δόδο γέρων...

La traducción produce la plena ilusión del artículo: «así dijo y «el viejo» tembló...» Mas la interpretación exacta es: «Así dijo y él—viejo que era—tembló»: γέρων está apuesto al demostrativo, pero este conserva aún su función de referencia —algo debilitada— a lo dicho o nombrado anteriormente. Aquí, Crises. Un poco más y se forma el grupo ὁ γέρων «el viejo», en que ὁ sea mero signo de algo conocido. Pero este paso no lo ha dado aún, claramente al menos, la lengua épica. Lo mismo en A 35: ἡράθ' ὁ γεραιός: «El —el viejo Crises— oraba».

En A 53 Ἐννῆμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν γφετο κῆλα θεοῖο ·

τῇ δεκάτῃ δ' ἀγορῆνδε καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς,

τῇ δεκάτῃ no significa simplemente «al décimo día», sino «otro día, el décimo» convoca Aquiles la junta del pueblo o ejército. τῇ alude a ἄριθμο contenido en el adverbio ἐννῆμαρ, y lleva apuesto δεκάτῃ.

Más adelante, relata Aquiles entre sollozos — las lágrimas son heroicas, épicas— a su madre Tetis, cómo se originó su disputa y discordia con Agamenón. He ahí una serie interesante de demostrativos en A 380 y sigs.

γωρύμενος δόδο γέρων πάλιν φγετο · τοῖο δ' Απόκλιτον
εὐξαπένου ἤκουετεν, ἐπεὶ μάλα Φοί φίλος ἦεν,
τῆς δὲπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος · οἱ δέ νυν λαοί
θνητῶν ἐπατσύτεροι, τα δέπωγετο κῆλα θεοῖο
πάντῃ ἀνὰ στρατὸν εύρυν Ἀχαιῶν...

Si comparamos A 382-3 con A 10

νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὥρσε κακὴν ὀλέκοντο δέ λαοί

y con A 53

ἐννῆμαρ ἀνὰ στρατὸν φγετο κῆλα θεοῖο

notamos que en un caso (A 10 y A 53) *λαοί* y *κῆλα* van solos, y en el otro van introducidos por *οἱ* (A 382) y *τὰ* (A 383). Cuando natra el Poeta (A 10 y 53) se omite todo pronombre, precisamente cuando la lengua clásica emplearía el artículo; cuando es Aquiles quien habla, *λαοί* y *κῆλα* van precedidos del demostrativo que los prepara y a quienes esos nombres se apoden. Responde esto, patentemente, a un deseo de hacer resaltar su importancia y representa bien el estado de vehemencia con que el héroe relata lo ocurrido: *οἱ δέ νυ λαοί: «por un lado, ellos, la tropa, el ejército perecía...» τὰ δὲπώγετο κῆλα θεοῖς: «y luego, lo otro, los dardos del dios seguían disparándose...»* Esto, naturalmente, no es traducción, sino interpretación lingüística. El demostrativo no tiene aquí significación anafórica, pues no se trata de aludir a un nombre ya citado, sino de preparar el que va a venir. Y esto explica aquí también el uso correlativo que *ὁ* adquiere en aposición a un sustantivo.

Ejemplo I' 189: *Ἐφατι τῷ, ὅτε τὸν λαὸν Ἀμαζόνες ἀντινεῖσθαι.*

En día aquel, en que...

El caso más difícil, el que se presta más a la ilusión del artículo clásico y que por tanto requiere más fina interpretación es el que nos ofrece A 11 y que, naturalmente se repite, en innumerables pasajes:

οὐνεκα τὸν Χρύσην ἡπίμασεγν ἀργτῆρα.

Se trata aquí del uso propiamente adjetivado del pronombre, es decir, el pronombre en relación inmediata con un nombre. Los otros demostrativos, *οὗτος*, *ὅδε* (ambos contienen el primitivo *ὁ*), *ἐκεῖνος* (*κεῖνος*) tienen también el doble uso, de pronombres propiamente dichos (=sustantivos) o de adjetivos apuestos a un sustantivo. *Οὗτος*, precisamente, en su función de referencia (*ἀναφορά*) a lo inmediatamente dicho reemplazó en la lengua posthomérica la función anafórica de *ὁ*.

Según esto, el grupo *τὸν Χρύσην* no debe interpretarse por «aquel Crises, el conocido Crises», ya por haberlo antes nombrado, caso que aquí no ocurre, por suponerlo ya conocido por los oyentes. Esto significará el artículo clásico. Pero aquí, el aún demostrativo *ὁ* (*τὸν*) sirve sencillamente para realizar el sustantivo, a quien se apone: «Deshonró a Crises, el que era sacerdote». Crises no era un cualquiera...

El curiosísimo incidente de Tersites nos ofrece un buen ejemplo, de clara interpretación. Tersites ha dado suelta a su lengua y ha dicho unas cuantas verdades al señor Agamenón; Ulises le hace comprender con un fuerte coscorrón de su cetro que las verdades no son para dichas a los que mandan y menos un giboso sin pelos en la lengua; el coro de la muchedumbre aduladora y servil aplaude a Ulises en estos magníficos versos:

ὦ πόποι, γὰ δὴ μυρί Οδυσσεὺς ἐσθλὰ ἔοργε
βουλάς τ᾽ ἔξαρχων ἀγαθὰς πολεμὸν τε κερύσσων·
νῦν δὲ τόδε μεγέθειστον ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξεν,
ὅς τὸν λωβγτῆρα ἐπεσβόλον ἔσχεται ἀγοράων.

Traducimos exactamente τὸν λωβγτῆρα por «aquel charlatán, denostador de los reyes...». Evidentemente τόν, como «aquel» sigue demostrativo y no sería equivalente a un simple artículo.

Un matiz distinto ofrece A 20:

παιδα δέ μοι λύσατε φίληγν, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι.

El poeta habló antes de que Crises había venido a las rápidas naves de los Aquéos con el fin de rescatar a su hija (A 13)

φέρων τ' ἀπερατού ἄποινα (sin pronombre ninguno: τ' = τα.) En A 111 Agamenón recordará:

οὐνεκ' ἐγώ κούνογες Χρυσηῖδας αἴλα' ἄποινα
οὐκ ἔθελον δέχεσθαι.

Aquiles repetirá a su madre en A 377 invariado el v. 13. Solo cuando habla el propio Crises se añade el demostrativo: τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι. El sentido es: «Aceptad estos rescates». Un gesto los señala. (La importancia del gesto en la recitación de los Poemas, dramas en esencia, ha sido bien notada por Bérard: «Introducción a l'Odyssée», I, pág. 129).

Naturalmente el sentido demostrativo tiende a debilitarse en casos como éste, en que pronombre y sustantivo en aposición forman un grupo. De esta debilitación de sentido se originó el artículo, en griego lo mismo que en las lenguas románicas. Así en A 70, dice Meillet, nos veríamos tentados a ver un uso del artículo, que sirve para introducir un participio, empleado sustantivamente, a la manera ática:

οὗς τ' φειδή τά τ' ἐστα, τά τ' ἐσταμένα προ τ' ἐστα

•Mas el valor de aposición puede aún apreciarse, y τά es tan poco necesario que no se vuelve a tomar ante προ τ' ἐστα. (Meillet). Lo mismo observa el gran lingüista en A 106-7:

Μάτι κακῶν, οὐ πώ ποτέ μοι τῷ χοργῷν εἰπας.
αἷς τοι τὰ κακ' ἔστι φίλα μαντεύεσθαι.

Las formas το y τά se ponen mutuamente y conservan su valor pronominal. «Jamás me dijiste esto: lo bueno; siempre te es grato esto: otro: profetizar calamidades (κακά)». Es evidente que estamos aquí ya en «el umbral del artículo». Y así se explica que Cauer, por ejemplo, ponga esta nota a α 26:

ἐνθ' ὁ γε τέρπετο διατὶ παρημένος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι

Ζηνὸς ἐνὶ μεγάροις· Οὐδεμίου ἀθρόοι ήσαν·

•Das kurze Demonstrativum ist hier (α 26: οἱ δέ δὴ ἄλλοι) schon zum Artikel geworden. • El corto demostrativo (οἱ) se ha convertido aquí ya en artículo.

Mas un pasaje semejante a 1:

οἱ δὲ θεοὶ πάρο Ζηνὶ καθήλευοι ἡγοράντο

es interpretado así por Brugmann: «Die (sie) aber, die Götter»: *Ellos empero, los dioses...*, conforme al sentido general de demostrativo, en aposición a un sustantivo. Y así habrá que interpretar también el pasaje difícil de A 165 y 168:

ἄλλα τὸ μὲν πλεῖν πολυστήκος πολέμου...

χείρας ἐμοὶ διέπουσ· ἀτάρ ἦν ποτε δασμὸς ἤκηται.

οὐ τὸ γέρας πολὺ μεῖζον, ἐπώ δ' ὀλίγον τε φίλον τε

Ἐρχομένης έχων ἐπὶ νῆσος, ἐπὶ γάρ τε κακά πολεμίζων.

Podemos ver su función de insistencia en casos como Z 407:

δαιμόνιος, φθίσει σε τὸ σὸν μένος:

«Desgraciado, ese valor tuyo te ha de perder». Lo mismo τὸ σὸν γέρας en A 185.

Como quiera que sea la distancia recorrida desde A 9

οὐ γάρ βασικῆς γοκωθεῖς,

hasta los últimos ejemplos de aposición y agrupamiento es ya muy grande y es muy difícil no ver un artículo al modo clásico en II 412, citado por Brugmann-Thumb:

ὅς εἰπὼν τὸ σκῆπτρον ἀνάγγεις πᾶσι θεοῖς.

La explicación de Brugmann nos confirma en la idea: «Ferner wurde ὁ zum substantivum gesetz wenn der Sprechensche diesen Begriff ohne weiteres als bekannt voraussetzt, wie II 412». Que es ni más ni menos la noción de artículo en el sentido y uso clásico. Esta noción y este uso no son independientes de su primitiva función y origen. El artículo griego no fué nunca un mero signo gramatical o no lo fué en tanto grado como en español o francés. De ahí el grande interés de seguirle paso a paso en su evolución, tal como se perfila en los textos homéricos. Otro día quizás, le sigamos también en los clásicos.

DANIEL RUIZ BUENO, C. M. F.

Gratissimus .Nuntius!

PERSONAE: *Praefectus, Alphonsus, Antonius, Bernardus.*

Colloquium fit Alabonae inter Postulantes Clarettianos

ALPH.—Salvus sis, Antoni. Quid novi?

Nam te magna laetitia video affectum.

ANT.—Salve et tu, carissime; at cur non
laetitia gestiam cum gratissimus ad
me pervenerit nuntius?

BER.—Euge, amice. Fac nos quoque de
tanto nuntio certiores; id noscere
exoptamus.

ANT.—Id quidem maxime nostra refert.
Conjectura assequimini...

ALPH.—Scio: pacem mundi tandem con-
fectam esse!

ANT.—Faxit Deus! Non quidem; ad id
vero mirum in modum ducit.

BER.—Cito Beatum Claret, patrem legi-
ferum, a Pio XII in Sanctorum album
relatum iri...

ANT.—Miracula sane non desunt; at se-
cunda tempora nanciscenda sunt no-

bis ut gentes totius orbis terrarum
Urbem petant Patrem veneraturae.

BER.—Gaudio triumpho! Tunc sacris
initiati nos quoque Romam petemus!
O Roma quando ego te aspiciam!

ALPH.—Age porro, Antoni, secretum
aperi!

ANT.—Hoc unum praemitto: nuntium e
Roma allatum.

BER.—Scio, scio! Templum illud *Cordi
Mariae* dicatum, nunc tandem ex-
structum, fore ut magnis sollemnis
consecretur...

ANT.—Haec verba meum cor graviter la-
cerant. Praeceptor hoc narravit, mu-
rorum partem instructam quasi veter-
um civitatum moenia jam sese in
altum erigi. Templum, credite, urbe
Caesarum, urbe Pontificum dignum

(1) Sobre este pasaje cf. Meillet y Vendryes: *Grammaire comparée des langues classiques*, pág. 533, ed. 1927.

erit; haud minus etiam indignum
Corde Mariae... Bellum vetat operi
instare; at cum primum poterimus
impigri instabimus... Nuntius ille
cultum *Cordis Mariae*, dulcis Matris,
augebit, fovebit...

ALPH.—Nunc in mentem venit: ultima
scilicet feria quarta Summum Ponti-
ficem, de more novos sponsos allo-
quentem, de cultu *Cordis Mariae*,
sermonem habuisse...

ANT.—Rem contingis, amice. Dicam.
Igitur scitis Pium XII, Summum Ec-
clesiae Pontificem, quem Deus sos-
pitet, nuntio quadam radiophonico
ad Lusitanos habitu vicesimo quinto
recurrente anniversario a manifesta-
tione Virginis de Fátima, universum
orbem, gentes omnes *Cordi Mariae*
Immaculato *sacravisse*.

OMNES.—Vix credo. Itane vero? Habe-
mus ergo rem factam? Beatae memo-
riae dies! Bene sit Papae! *Ave, Cor
Mariae!*

ANT.—Tandem factum est, verum est!
Diaria et commentarii quidam, at
parum tamen definita, ut mos est,
rettulere. Nunc vero Pater Praefectus
mihi commentarium illum pervenisse
dixit cui inscriptio «*Alvorecer Claretiano*»
a Postulantibus Lusitanis,
fratribus carissimis, exaratum, in ejus-
que paginis verba Summi Pontificis
juxta litteralem textum transcripta
vidi.

BERN.—At quo die, quaeso, id accidit?

ANT.—Pridie kal. Nov., eo ipso die quo
Rmus. Pater Generalis, quem nos
postulantes hic Alabonae non pridem
dicebamus salutem, in Urbem tan-
dem perveniebat longa per Americas
via confecta.

BER.—Pulcher sane nuntius! Jucundus
in Urbem adventus!

ANT.—At nobis omnibus gratissimus. Id
unum perspicite: quod jamdudum
appetebamus, quod vetus erat Congre-
gationis votum ex quo die consti-
tuta, id praeter spem, ut ita dicam,
repente ad exitum perductum vide-
mus.

ALPH.—Bellum finitum est; pax instat:
«*At nobis, Pax alma, veni, spicamque
teneto...*»

ANT.—Veniat, cito veniat. At illud me-
mentote: ut Deus donet nobis pacem,
mundus oportet peccata tollat... Re-
sane vera Summus Pontifex *Cor Mar-
iae* unam pacis stellam ostendit.

ALPH.—Pacem, ni fallor, Maria Virgo
promisit ea lege ut mundus *Purissimo
Cordi* *sacraretur*, hominesque poenit-
tentiam agerent, Prius est; alterum
deest.

VARI.—Age. En Pater Praefectus. Pater,
Pater, rem omnem, ut gesta est, quae-
sumus, enarra.

PRAEF.—Quam rem? Lusum currite,
pueri. Dum frigus impendet acrius,
vos, filiolli, sine delectu garritis.

VARI.—Calemus, Pater, optime cale-
mus, immo et fervemus ob nuntium
illum suavissimum.

(*Pater Praefectus «Alvorecer Claretiano»,
iucundo commentario, e crumenula educto,
Summi Pontificis verba pro verbis reddit*).

OMNES.—Sit Pio salus! sit gloria! Sur-
sum Pontifex! Salve, *Cor Mariae!*

VOX UNA.—Pater, horis pomeridianis,
nunquid deambulatum ire tuo con-
cessu licebit?

PRAEF.—Meum, Praefecti, non est, filiolli,
vos deambulatum dimittere; Recto-
ris est. At ultima, credo, schola vaca-
bitis. Interea sacellum ornate; Ma-
tris imaginem floribus circumdate,
suaviora cantica praeludite; noctu
devotioni indulgebimus.

*Revera, primae noctis silentio puerorum
voces Cor Matris celebrantes audivimus:*

«*Dulce Cor Mariae. esto salus mea!
Dulce Cor Mariae, esto salus mundi!*»

Colloquium hoc a P. C. MESA, lin-
guae latinae praceptorre passim retrac-
tum conscripserunt:

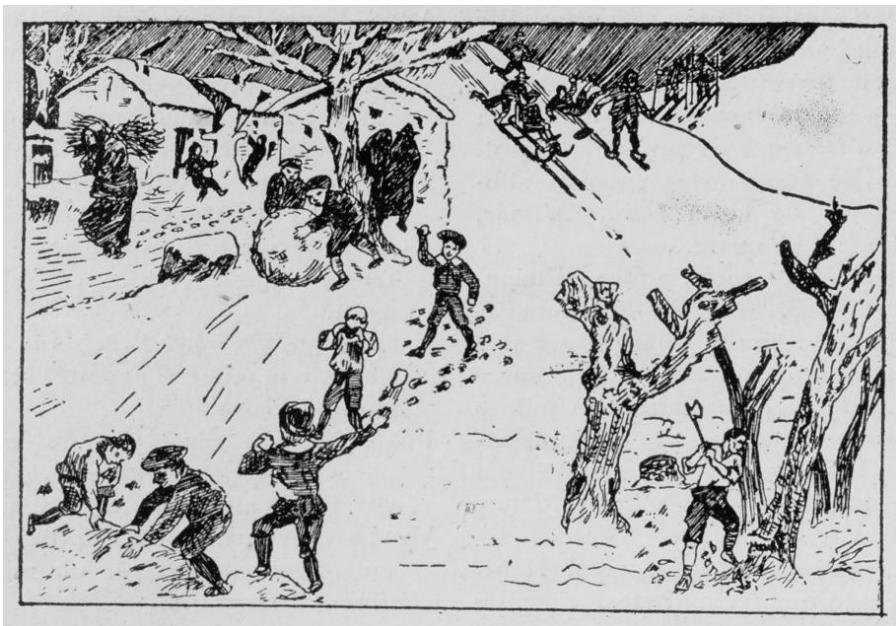
JOSEPH TREDUNIO

et LAUREANUS ELCANO, C. M. F.

scholares claretiani e IVº latinitatis cursu

Alabonae, Non. Dec. 1942.

Nova et Vetera



1. — In conspectu hiemalis imaginis

Superiorem imaginem luce pictam contuens, forte et tu, benevole lector, e cubiculi fenestella domos camposque alta nive obtectos contemplaris variasque hominum yices et labores hieme perferendos quereris, dum alii domi quiete manent, alii hiemis acritatem in cottidianis laboribus perferre tenentur. — Quid fiet? — Sic hominum varie agitantur vitae, illisque, tempora quibus recte agant, tribuuntur.

Hiberno tempore, uti vides, inculti apparent agri, foliis arbores viduantur, aves in calidiores peregrinantur terras, viridaria languida ac florum decore et venustate orbata conspicuntur, omnia frigore rigent ac saepe domos, vias, prataque nive conspersa videmus. Ut juvat tunc animo nivem delabentem contemplari totamque naturam candida veste obductam demirari!

Sunt certo plurimae ex brumali tempore perceptae utilitates: pluvia subinde irrigantur agri; seminaria et plantae nive conteguntur eaque terra secunda et ferax redditur; tempestatibus ac ventis aér a pestiferis purgatur exhalationibus et microbiis; hiemem extinctionem naturae fere diceres, cui quotannis nova injiciuntur germina quae vitam uberiorem recentemque instaurent.

At plura secum fert incommoda hiems: rusticus saepe rus petere cogitur ut terras fodiat, repastinet¹, stercoret, ut pauca percipiat olera, ut lignationem faciat, sicut bona Anna — in imagine depicta —, quae in umeris sarmenta arida gestitat quibus ad focum rigida membra calefaciat et victum sibi liberisque paret; vel ut Thomas — famulus et lignator noster — qui ligna materialio² et lignario³ materiae⁴ praebenda causa, resecat.

Sunt etiam opifices⁵ et functionarii⁶ qui domi allaborare nequeant et ad tabernas,⁷ ad fabricas,⁸ ad opificia,⁹ ad publicas officinas¹⁰ se conferre debent, qui dum acris est hiems et per vias transeunt, corpori diligenter inserviunt illudque tueruntur: pedes laneis tibialibus¹¹ ac peronibus¹² protegunt, corpus lacerna¹³ amicunt, collum amiculo¹⁴ obvolvunt, caput petaso¹⁵ vel pileolo¹⁶ cooperlunt. Sed

hujusmodi vestimentis se, cum ad laborem accedunt, exuunt; ditiores tamen homines qui domi manent aut qui in officinis laborant hypocausto¹⁷ vel vaporario¹⁸ utuntur, laconico¹⁹, electrico foculo²⁰ aut carbonario.

Sed jam ad vos, morae taedium non ferentes, pueri, noster se refert sermo: pigri pueri tempus hiemale amant eoque delectantur quia plus temporis somno indulgent, quia nimio frigore et frequentibus nivibus senex magister quandoque morbo aeger est, vel alia de causa schola vacat. Sed vos, diligentiores pueri, ex matutinis horis fructus capite: tunc enim hominis sensus vigilantiores vigent et mens tranquilla facilius — postquam ferventer deprecata est Deum — ad litteras incumbit. — Inspicite imaginem: hodie schola vacat, decurrunt enim dies feriarum qui sub Domini Natalicium quotannis alumnis elargiuntur.

Pueri ad frigus arcendum ante viculi aream²¹ convenient ubi alii globum maximum nivis congerunt, quem vel totis viribus impares sunt ad volvendum, alii pupulum²² seu terriculum²³ ex nive confixerunt illudque, ludentes, alias petaso praegrandi, siphunculo fumatorio²⁴ seu fumisuglo,²⁵ capsula scholastica (chartulario)²⁶ ornant, cumque scholarem instruxerunt, globulos nivis coacervant novoque homuncioni impingunt; alias ut ab terriculamento²³ scholastico animum avertant tela et sagittas conficiunt hisque pupulum confodiunt.

Non nulli globulos e nixe congerunt eisque se incessant ut hujusmodi corporis exercitio frigus excutiant. At Petrus, ut videtis, lusum deflet ab eoque illacrimans victusque discedit, nam omnes sociorum ictus in eum confluebant. Sed alii majore voluptate ex hieme perfrui nitentes vicinum tumulum petunt ut per nivem et glaciem decurrant. Antonius et Jacobus traha²⁷ super congelatam nivem mutuo se vectitant et cum terra valde declivis sit post vehementem impulsionem, trahae insident ambo et vento celeriores volantes, summe delectantur.

Juxta illos sunt Marcus, Stephanus et Isidorus, qui non traha, sed labilibus vel ferreis calceis²⁸ super consistentem nivem dilabuntur, at, ut subinde accidit, Stephanus in terram cum magno articulorum periculo, decidit. Isidorus calceos repandos²⁹ seu uncinatos²⁹ nunc primum editos³⁰ — decursionibus³¹ super nivem aptissimos arroganter gestitat. Alii tandem, viri gymnici,³² alpini,³³ nivales decursores³⁴ fieri contendunt, eoque montana cacumina nixe cooperata pergunt ac nivalibus decursionibus excentur atque oblectantur ut ad velocitatis tentamina³⁶ nivalia accedere tandem valeant in eisque victores existere ac coronari. Utuntur, ut videtis, nivitrahis³⁷, ac, ne dilabantur, manibus perticas³⁷ tenent. *

2. — Verborum Index

1 repastinare	cavar de nuevo	12 pero, onis	borcegui [calcei
2 materarius	comerciante de maderas		praealti incendendo per nivem
3 lignarius	carpintero		et imbrex aptissimi]
4 materia	material de carpintería	13 +lacerna	sobretodo, abrigo
5 opifex, icis	trabajador, obrero	14 +amiculum	bufanda
6 *functionarius	empleado	15 petasus	sombrero [capiti tegmen latos
7 taberna	tienda		margines habens]
8 fabrica	fábrica, taller	16 +pileolus	boina
9 opificium	trabajo material	17 +hypocaustum	calefacción central
10 officina	oficina	18 +vaporarium	calefacción a vapor
11 tibiale, is	media		

19	laconicum	<i>estuta</i>	32	vir gymnicus	<i>deportista</i>
20	focus, foculus	<i>brasero</i>	33	+alpinus [alpinista]	<i>alpinista</i>
21	area	<i>plaza</i>	34	decursor nivalis	<i>esquiador</i>
22	pupulus	<i>muñeco</i>	35	decurrere per ni-	
23	terricum, terri-			vem	<i>esquiar</i>
	culamentum	<i>espantajo</i>	36	tentamen, inis	<i>campeonato</i>
24	*siphunculus fu-		37	*nivitraha	<i>esqui</i>
	fumatorius	<i>pipa</i>	38	pertica	<i>palo, bastón</i>
25	*fumisugium	<i>boquilla de fumador</i>			
26	capsa scholastica	<i>cartera de clase</i>			
27	+traha	<i>trineo</i>			
28	calceus [ferreus,				
	ferratus] +la-				
	bilis	<i>patin</i>			
	caleeus rotatus	<i>patin de ruedas</i>			
29	+calceus repan-	<i>zapato de nieve</i>			
	dus, uncinatus	(<i>largo y encorvado</i>)			
30	primum edere	<i>estrenar</i>			
31	decurcio nivalis,				
	v. per nivem	<i>esquiaje</i>			

JOSEPHUS M.^a MIR, C. M. F.

De erratione Georgii Pelleterii pueri

IV. Ad portam subsistens diligenter oculis perlustrat aream. Circumcircum nemo. Mendicus illic contractus in suo angulo tenui pascitur cibo, quidam in via praetervehitur insidens birotae, duo canes inter se persequuntur latrantes. Nemo erat, quod plurimum suspiciosi profugi intererat, ad collegii portam. Descensa ergo brevi scala transitaque via, ad evitandam vicinam aream in viam flexit oppositam collegio aegre cohibens cursum, quem suadebat animus, veritus semper ne in aliquem, qui se novisset, incideret, et per vias minus frequentes stationem ferroviam principalem petens.

Et quamquam urbis paene erat ignarus, quod providus vias didicerat ab illo Taurinensi amico, satis procedebat securus. Cum jam nemo, qui se nosset, videtur deinde occursum esse, accelerabat gressum multum cautus, ne in sacerdotes impingeret aut publicos custodes. Et quod per custodes ille condiscipulus coeptam fugam perficere non potuerat, custodum cogitatio tum quidem totam pueri mentem tenebat suspensam; ad hoc hominum genus vitandum non licere praetermittere quidquam. Haec etiam causa fuit cur nollet curru publico ad viam ferream transvehi, id quod fuisset ad fugam celerius et principio ejus menti subierat. Non ego me curri permittam isti —haec ejus fuit deliberatio—. Multo securior ibo sub

* Quibusdam lectoribus forsitan probentur placeantque verba *patinare*, *patinator*, *patinatrix*, *cursus patinatorius* quae in *Juventute* a. XXI. n. 6, p. 95 leguntur; nostra tamen propius ad latitatem accedere videntur, quin illa responsumus.

aperto caelo, quam in ista circumvaga fera cavea; nam incedens in via facile declinabo cuius displiceat congressus, quod sedens in curru non item fecero. Et erat ei necessarius fere incessus, quoad remitteret quae crura ejus invaserat agitatio, per quam tranquillus sedere tum non potuisset.

Sed ecce, aliquando longe illuc magnificae aedificationes stationis principalis! Hic autem novis cor pueri subsultat emotionibus; nam intelligit paucis temporis punctis inceptum aut rem futuram aut perisse. Quid enim, si verbi gratia tessera-rius suspicione nescio qua adductus noluerit dare tesseram? Vel si ibi adstaret publicus custos de sua jam doctus fuga? nam etiam hoc audierat a superioribus: vix-dum animadversa discipuli fuga per telephonum rem significari vigiliis. Et si quis ex suis praefectis tramviario curru praevertisset? vel alium quempiam praevertere jussissent? Et erant hae cogitationes et anxietates, quae Georgioli retardabant gressum, tam aperte in ingenua pueri inscriptae facie, ut, si quis, etiam qui non esset custos, in eum intendisset oculos, facile quid anima designaret, divinasset.

Sed tum forte evenit ut illa amplissima aula tesserarum plena esset hominum festinantium, qui vel in formam columnae singuli propinquabant forulis vel gregatim effundebantur in crepidines nihil intenti Georgiolo, qui ad forulum circumstipatum paucioribus ire contendit. Hic dedit manum in interiore tunicae sinum, ubi tenuis ille thesaurus, quatuordecim illae libellae abscondebantur et hoc plus quam satis esse viatici ad Nizzam usque, siquidem pater, id quod optime tenebat memoria, pro duabus tesseris itineris totius —et suum iter futurum viginti fere chilometris brevius— solvisset libellas circiter triginta. Unius ergo tesserae pretium fore dimidium, libellarum quindecim. Cum vero via ab urbe Taurino ad Nizzam Montis Ferrati brevior esset, ex illis quatuordecim libellis necessario aliquantulum superfuturum esse, quo sibi aliiquid panis emeret, quod postea, sedens in curru, commodo suo ut gratas suppetias inferret stomacho, qui jam signa dare cooperat sollicitudinis pro problemate, quod inter cetera tot diei problemata non invenerat locum: prandium unde esset et quale futurum.

Quibus subductionibus facilorem reddebat, quae necessaria erat ante forulum tesserarum, exspectationem. Absolutis tandem, qui ante eum accesserant, liberrima qua potuit voce tesserario ocularibus armato vitris significat, Nizzam tertiae. Ad quintum forulum, inquam, is leviter incitata voce repetit. Perturbato tum vultu Georgius se vertit ad urgentem et murmurantem post se hominem: Dicit tibi petendum esse ad forulum quintum numero, et puero tacite interroganti denotat digito turbam adstantem per singulos alteri forulo. Paret exemplo, et ignarus consuetudinis, recta petit transennam quinti foruli ad nova conamina. Sed natum illico murmur est viatorum silentio exspectantium, quod noster, intentus unice quibusdam melioribus verbis conciperet petitionem ante traluentia foruli specularia petitionem proferret suam, non animadvertis. Et jam quidam ejus prehenderat brachium et eum inde amovebat. Georgius respiciens verum ante se vidit custodem publicum. Tum vero se perisse ratus est. Sed custos, minus intentus, quo se habitu vultuque puer proderet, digito monstrat ultimum serici locum et: Illuc, tu, inquit,

accedito. Georgius suum petit locum, illoque liber periculo alte dicit spiritum gratiusque arridet honesto illi viro, qui ei porrigebat rem ab ipso reliquam in foruli crepidine, qua annixus locuturus fuerat tesserario — crumenulam suam, totius thesauri sui arcum.

Sed ista omnia levia atque nulla fuerunt ad ea quae fugitivum puerum exspectabant qui turbatus repente illo minimeque exspectato interventu custodis publici ante non visi, illam amiserat tranquillitatem, quae, si fuisset, facile unum invenisset verbum, quo se a tota quae secuta est odyssea servasset. Itaque cum ex ordine iterum stetit ad forulum propinquae libertatis suae tesseramque Nizzae mandasset, tamquam fulmine tacitus est accepto tesserae pretio: triginta libellas, sexaginta centesimas! Quid ais? puer veritus ut recte accepisset. Triginta et sexaginta repetit ille voce paulum aucta, ut si exprobret interroganti diligentiam. Qui extraxerat thesauri sui nummos universos et anxius murmurat: Sed ego non habeo plus libellas quatuordecim. Dixi ego triginta libellas et sexaginta centesimas, inquit tesserarius singulas verborum syllabas exacuens et super puerum elevans magnum perspicillum testudineum.

Finiemusne aliquando? sic post Georgium interrogavit voce aspera homo altus statura et longa barba, qui cum femina post Georgium accedebat. Desunt sedecim sexaginta, hinc repetit tesserarius, qui interim numeraverat nummos in marmorea quadrula relictos. Sed Georgius non est locutus amplius, sed lacrimatus est tacitus, dum ille homo praeproperus magna voce postulat duas tesseras secundae classis Cuneum.

ANDREAS HABERL, S. V. D,

Romae in Collegio Verbi Divini.

(sequar)

MONITA

Subnataores et socios animadversos volumus, non nisi magnis difficultibus atque sumptibus PALAESTRAM LATINAM edi posse..

Subnotationis pretium idem atque in praeteritis annis erit: 10 pesetas rum in Hispania et Lusitania, 12 pes. in reliquis civitatibus.

Subnotationes annuae pretio antelato solvendae erunt.

Consociatio sub anni exitu non retractata pro redintegrata habebitur.

Qui prioris aut praesentis anni rationes nondum cum Administratore compo suerint, ne diutius differant vehementer rogamus.

Premium mittatur oportet recto tramite:

Dno. Adm. PALAESTRAE LATINAE.

Lauria, 5. — Apar. 1042. — Barcelona

cf. τῆλοθι. — τε, da a la frase sentido de generalización, en cuyo caso no admite traducción.

51. δενδρήεις, poblada de árboles; de δενδρον más sufijo *-εις, que significa *provisto de, abundante en*, lat. -ōsus. — ἔν, adv. allí. — ναίω, *habitar*, cf. ναός, *templo*.

52. ὄλοοφρων, *ovos, funes-to, malévolο, mal intencionado; de ὄλος, pernicioso, y φρύν, -ενός*. En la Ilíada sólo de animales salvajes; en la Odisea se dice también de hombres, como aquí, y en λ. 322 de Minos. — Ἀτλαντος, de Ατλαντας, la misma raíz que τλῆναι, *aguantar, sufrir*.

53. βένθος, *profundidad*; cf. βαθύς, de la misma raíz, βαθ- *grado cero de βενθ-*. — κίνη, *ovos, columna*. — αὐτός, *él solo*; cf. ζ. 188.

54. ἀμφὶς ἔχουσιν, *separan, como las columnas de una sala el suelo y el techo*.

55. δύστηνος, *desgraciado*. — δύσπολενος, *a pesar de sus lamentos, de δύσπολαι, lamentarse*. Participio de sentido concesivo. — κατερύξει, *le retiene; preverbio κατ- que da plena fuerza a ἐρύξω (v. 14) y pone bien de manifiesto la resistencia de Ulises*.

56. αἰεὶ... Verso suave, que parece parodiar lo untuoso y halagüeño de la conversación de la ninfa. αἰεῖ de αἰεῖ, como lat. aevum, gr. αἴφων, *vida, tiempo de la vida*. — μαλακός *suave*, de la misma raíz que ἀ-μαλ-ός, *mollis*, emparentado con lat. mulceo. — αἴμουλος, *astuto, halagador; de origen oscuro*. Qué le dijera al héroe la melosa ninfa en sus λόγοι, nos lo cuenta en ε 203 y sigs.

57. θέλγει, *trata de encantar, presente de conatu*. Esta peculiaridad de significación de *conatu* deriva del carácter de duración de la acción en los temas de presente. ὄπως *a fin de que, con verbo en fut, uso homérico que la lengua clásica no conservó sino en el caso de verbos de procurar, hacer que...*

58. ιέρενος, v. 6, de la raíz ιε-*e-*, relacionado con lat. *in-er-tus*. κατ, *siquiera el humo...* Tal deseo tiene Ulises de su patria que si lograra ver subir (*ἀποθρίψων*) el humo de las casas, moriría contento. — νοήσαι, de νοέω, verbo que significó primeramente *ver*, (en Hom. οδheta y dos veces se refiere a los ojos) de donde luego, *entender, pensar, etc.* Es proceso natural que las nociónes espiritua-

les sean precedidas de otras materiales. Cf. εἰδῶναι, raíz ίδω-, lat. videre, etc.

59. θαυέειν, át. θαυεῖν. La forma de aor. expresa muy bien el vehemente deseo del héroe: *ver su patria y morir al punto*. — ωδέν νο σοὶ περ, acumulación de partículas en esta pregunta, que encierra un reproche al padre Zeus. νο = igitur, así pues. περ, enclítica, insiste sobre la palabra anterior: *soi περ siquiera a ti, que como dios supremo lo diriges todo y has de tratar a cada uno según se merece*.

60. ἐντοπούμαι, *me vuelvo hacia, me intereso, preocupo. φίλον γηπόρον, tu corazón; φίλον cabe traducirlo muchas veces por mío, tuyo, etc., pues ya sabemos que no amamos sino lo nuestro*. — ω νο τοι, *pues acaso no te agradó (γαλιζέτο...)*; la pregunta que encabeza la negación exige respuesta afirmativa, pues es en realidad una afirmación: *Ulises te agradó ofreciéndote sacrificios. ¿No?*

61. ιερὰ φένων, *sacrum facere*. La vehemente queja de Atena a su padre Zeus se funda en el concepto de comercio que tenían de la religión los antiguos: intercambio de sacrificios de los hom-

bres a los dioses y de beneficios de los dioses a los hombres. Ahora bien, ¿cómo Ulises, fiel sacrificador a Zeus olímpico, andaba errante entre trabajos, sin llegar jamás a su patria?

62. εὐρεῖη, *ancha, espaciosa*. Troya, no la ciudad, sino la región, al contrario que en 2. — τί νο οἱ, *¿por qué, pues? νο(v), con sentido muy claro consecutivo: igitur*. — ωδύσαι, aor. 2.ª persona de ωδύσομαι, *irritarse*, (cf. lat. ὁδ-ium, ὁδ- i). Hay aquí un juego de palabras entre ωδύσαι y Ὀδύσσεις, muy del gusto de los antiguos. Medianio gusto, por cierto, que delata la mano del interpolador o «arreglador» de este primer canto.

63. τίγν δ(ε), *fórmula para introducir nuevo interlocutor*. — νερείγηρεπέται, n. en ά, de origen incierto, como ιπποται, por ιππότρες, etc.: *acumulador, amontonador de nubes, de νερέιν y ἀγέιν, reunir*.

64. ἔρχοντος δύσντων, *la cerca de los dientes, que cierra la boca e impide el vuelo de las claras palabras: ἔπειτα πτερόεντα*. ¡Bellas metáforas homéricas! — οΞ... ἔρχοντος, dos acusativos de φύτεν, el segundo aplicación del primero: acusati-

vo del todo y de la parte (*σχῆμα καθ' ὅλον καὶ μέρος*). Comp. *tὸν δάσορι πλήξι αὐχῆγα*. (Hom.)

65. ἔπειτα, ¿cómo iba luego a olvidarme...? Supone lo dicho por Atena, que Zeus ratifica. — *λαθούμενην, de λαθάνωμαι, puedo olvidarme*, opt. de posibilidad.

66. περὶ, adv., con idea de comparación y excelencia, de donde el gen. de *βροτῶν: sobresale de entre los mortales*. — νόον, por su inteligencia, ac. de relación.

68. γαιήοχος, epíteto de Poseidón, de sentido discutido. Referido su segundo elemento -οχος a la raíz *fey-* de donde lat. *vebo*, sería el que lleva o mueve la tierra, equivalente a ἐννοσίγαος. Según Sibol.: οἱ ὁγούμενος ή βαστόζομενος ὑπὸ τῆς γῆς: El llevado o transportado por la tierra. Según Bérard: *El que tiene o posee la tierra*, parte que le tocó en la distribución del imperio de Cronos: a Zeus el cielo, a Hades los infiernos, a Poseidón la tierra, mares y continentes. — ἀσκελές, n. adverbial de ἀσκελής, de ἀ int. y σκέλλω, secar; τὸ σκελετὸν (σῶμα), esqueleto: seca, duramente; que por la dureza no puede doblegarse; inflexible, implacablemente.

10

70. ἀντίθεον, aposición a ὄν. Polifemo es dicho ἀντίθεος, divino, como hijo que es de Poseidón. — ὄον, forma monstruosa, que se sustituye ya corrientemente en las ed. por la primitiva ὄο, de donde el at. ὄο. Bérard copia aún la ὄον; pero anota: ὄο complures.

71. πᾶσι K., dat. loc. entre todos los Ciclopes.

72. ἄλς, ἄλος, mar, cf. lat. *sal*. La pérdida del nombre indo-europeo *mare*, prueba que los griegos, con el tiempo grandes marineros, anduvieron errantes largos siglos tierra adentro, hasta asomarse al mar. — ἀτρύγετος, nombre de etimología y significación discutida. Según los antiguos (entre los modernos Bérard) *infecundo*, de τρύη = *xarpōs*; ἀτρύγετας = *ἄχαρπος*. Lo más probable, de τρώω, raíz *ter-*, lat. *terere*: *non atritus*. — μέδοντος, consejero, de μέδων, raíz μεδ-, lat. *mod-us, curo, consulo*. Solo aquí en singular; en los demás casos juntos con γῆτορες al fin de verso: γῆτορες ἦδε μέδοντες, *caudillos y consejeros*, porque el que manda no sólo debe ir a la cabeza, sino ser hombre de consejo. (Eustacio).

73. ἐν σπεσσι, léase σπέσσι. — μιρέσσιa, part. aor. pas. de μετρύμι. —

74. ἐξ τοῦ, desde entonces, refiriéndose al v. 69. — ἐνοσίγθω = ἐννοσίγαος, que sacude la tierra, hiriéndola con su tridente. El terremoto es atribuido a Poseidón.

75. οὐ τι, nequaquam. La negación al principio del verso tiene el efecto de tranquilizar de antemano al oyente: *No, matarle, no le mata...* — κατατάτειγει, no le mata del todo (κατὰ). — πλάζω, v. 2.

76. ἄγετε, sing. ἄγε, formas de imperativo, petrificadas en interjecciones, como ¡vamos! Cf. lat. *agedum*. — οἴδε, los que estamos aquí; οἶδε indica proximidad — y presencia — de objetos o personas. — περιφραζώμεθα, consideraremos, deliberaremos detenidamente: περί, por todos sus lados o aspectos.

77. νόστος n. actionis de νέσται de la raíz νεγ-. De aquí νισται, (reduplicación de la raíz), ναίσται (*νι-νσ-οισται) y ναιετάω. — ὅπως... es mera explicación de νόστος: cómo pueda volver. — μεθύσει, fut. de μεθ-ίημι, dimitto, dejar, abandonar.

78. χόλον. *la ira*, con matiz de arrebato violento, a diferencia de μῆνις = γέμενουσα ὥρη, rencor.

— οὐ... τι, negación reforzada por el indefinido τι: *no podrá nada* (= algo; nótese que nada como fr. *rien* es afirmativa). — ἀντία πάντων, frente a todos, contra todos.

79. ἀέχητι = ἀχόντως. — εριδαίγω, reñir, altercar, de ερις, rivalidad, contienda. La forma de inf. en -έψει es cólica. — οἰος, en el último lugar de la oración como ἀντία πάντων, a quien simétricamente se opone. Primero y último son los lugares de más realce en la oración.

82. εἰ μὲν δὴ νῦν, si ahora, pues, realmente...; acumulación de partículas, cada una de las cuales tiene un matiz de significación: εἰ, condicional, primitivamente afirmativa; μέν, forma breve de la afirmativa μήγ, cuyo sentido conserva aquí y en 78, δή, consecutiva, pues. — νῦν, adv. ahora.

83. νοστῆσαι, explicación de τοῦτο φίλον, del v. 82. — πολύ-φρονα, muy prudente, ingenioso, cf. δαίφρων, 48. Ingenio y constancia en los trabajos (ταλασί-φρων, πολύτλας) son las grandes cualidades de Ulises.

84. ἔπειτα, consecutiva, *entonces, pues*. El paso del sentido temporal al consecutivo es normal. La lengua comete espontáneamente el sofisma *post hoc, ergo propter hoc*. Cf. *luego*. — διάχτορος, mensajero, de διάχω (διάχωρ, n. agentis) el que conduce al término deseado. — ἀργεῖφόντης, luminoso, radiante.

85. Ωγυγίη, la isla que ha descrito en 50. Bérard traduce: *île océane*. «Si la isla de Calipso tenía su nombre propio, como la de Circe el de aiaia, este nombre sería el de I-spania, España». (Bérard). — ὄτρύνομεν, subj. con vocal temática breve: *impulsemos* a que marche, *enviemos*.

86. ἐυπλόκαρος, *de bellos rizos o trenzas*, de εὖ y πλέχω, lat. *plecto, trenzar*. — νηπιερτής, *irrerecable*, que no puede fallar, de νηπι- (cf. lat. ne-, negación indo-europea) y ἀκριπτών, fallar, errar, equivocarse.

87. νόστον, explicación de βουλήν, supérfluo en realidad, pues ya está indicada la vuelta, objeto del consejo celeste, en 83. — ὥς κε νέγαται, es otro ripio, — ταλασίφον, de la raíz de τλήναι

(cf. lat. *tuli, toléro*) *aguantar, sufrir*. Otros epítetos hom. alusivos a su constancia en los trabajos: πολυτλήμων, πολύτλας y el simple τλήμων. En át. τάλας, *desgraciado*.

88. ἐγών = ἐγώ. La adición de un sufijo o partícula al pr. personal es común a todos los dialectos: lesb. ἐγών (nótese que el lesbio es una forma del eólico, fondo de la lengua hom.), át. ἐγωγε; lo mismo en la 2.^a pers. τύνη (Il 64 y T 10). — ἰθάχγν δ(ε), la part. locativa de se escribe por modernas ed. (Bérard, Mazón) separada del ac. Aquí está junto a ἐς de ἐσελεύσομαι.

89. ἐποτρύνω, *le incite*: ἐπί τοὺς μνηστῆρας ὄτρύνω. El preverbio ἐπί indica la acción llevada a su término. Comp. ὄτρύνομεν de 84. Telémaco acababa de salir de la niñez y empieza ahora a caer en la cuenta del trato vergonzoso de los pretendientes. Después de la aparición de Atena, se mostrará valeroso y decidido contra ellos. — θείω = θήω, át. θιό, de τί-θη-μι. La grafía et por η ante vocal era una manera de evitar el hiato como lo fué en át. la contracción.

90. κάρη, *cabeza*, cf. lat. *cerebrum*. — κοριάω, de κόρη, lat.

coma. La larga cabellera distingue no sólo al libre del esclavo, sino al noble del villano. — Ἀγατοί, *aqueos*, los primeros invasores «griegos» de Grecia, venidos del Norte. En Hom., los griegos por excelencia; en cambio "Ἐλλήνες" (B 684) son los habitantes de la "Ἑλλάς, región de Tesalia, regada por el Esperqueo y donde reinaba Aquiles.

91. μνηστήρεσσιν, forma de dat. corriente en Hom.: χύνεσσι, por y junto a χυτί etc. Aquí, como otras veces, se apeló a la forma más larga para disimular la omisión de la *f* en ἀποφειπεῖν. El verso puede leerse: πᾶσι μνηστήρσιν ἀποφειτέμεν etc. — ἀπειπέμεν, *despedir*. El preverbio ἀπό conserva su sentido adv. de *lejos*.

92. μῆλα, ganado menor y part. *ovejas*. — ἀδινά, que se estrechan unas con otras, *espesas*, por oposición a las cabras: αἰπόλια πλατέ(α) αἰγῶν (ξ 101); *anchos rebaños de cabras*. — εἴλιπονς, οδος, de *giradores pies, de retorcido paso*; de εἴλω, girar, dar vueltas, raíz *fel-* de donde lat. *volvo*. El poeta gustaba de observar el modo de andar de los animales: μῆλα τανάποδα (ι 464) y ἵππος δερούποδες en la Ilíada. — ἔλιξ (cf. εἴλεσσω, lat.

vólvo), según Segalá, *de retorcidos cuernos*.

93. Πύλος, de πύλη, puerta o desfiladero. Como había muchas Pylos o Puertas en los desfiladeros de las montañas (Thermophylai, las «Puertas Calientes») y en la costa del mar, esta Pylos de Nestor se llama la «Puerta de las Arenas». — γηιαθόεις, arenosa, de γηιαθος. Para el cambio α > η, comp. γηεμόεις de ἀνεμος. El ritmo daftílico de la lengua repele la serie de tres breves seguidas.

94. πευστήρενος, para *preguntar*, part. fut. de πευθάνομαι, raíz *bheudh-, *despertarse*, con des aspiración de la inicial bh = πευθομαι, *despertar, preguntando, al conocimiento*. El part. de fut. sirve generalmente en Hom. para expresar el fin o intención personal tras verbos de movimiento. — γν που, sicubī..

95. χλέος, *fama, renombre*, originalmente (y en Hom.) χλέφος de la raíz χλεφ-, de donde χλών οτρ; *lo que de uno se oye o dice*. χλέος es aquí sujeto de εχχοτιν. — ἐσθλός, de la raíz ἐς-, de donde ἐσ-μι = εἰμι: *lo que tiene valor, bueno, excelente*.

4. — Atena se presenta de incógnito en el festín de Itaca

96. ποστιν, de ποδ-σιν, por asimilación: luego el grupo σσ se simplificó = ποσι.

97. Los versos 97 a. 101 son rechazados por Aristarco: ἀπειρον δὲ τῷ Ἀριστάρχῳ πείθεσθαι. La edición masaliota no los contenía. En realidad (Bérard) todo este primer canto es un centón de versos tomados de acá y allá de los Poemas. — ἀμβότιαι, *inmortal, imperecedero*, como convenía fueran las sandalias de los inmortales; de ἀμφότος y este de *ἀ-μρο-τος (*μόρος*, lat. *mors*). Para el desarrollo de β, comp. μες-ημβρία, de ἡμέρα; ἀνδρός de ἀγ(ε)ρος, etc. — ὄγρην, *el mar, de οὐρός búmedo*; ἥ-μεν... ἥ-δε, *ya, ya*.

98. ἀπέιρον, *ovoς, inmensa, sin límites, de ἀ priv. y πειραπ, atoς, límite.* — ἄπια, *junto a, en competencia con.* Recuérdese el verso famoso: «Hipogrifo violento / que corriste parejas con el viento» (Calderón), que traduce el ἄπια πνοτῆς ἀνέμοιο. —

99. εἴλετο, aor. εἴλον de αἰ-σέω, *tomar.* «Cognata sunt αἴρεται». (L. H.) — ἀκάγμενον, pro-

vista (*la lanza*) de broncinea punta afilada; de la raíz ἀ-, *punta, lat. acus.*

100. βοιδύς, ó, *pesado, de la r. βοι-, con la que se relaciona βαρ-, de βαρύς.* — στιβαρός, *fuerte, compacto, de στείβω, pisar.* — δάινυγτι, de δάινυγμι, lat. dom-are, át. δαμάζω, *domar, someter.* — τῷ, *con la que.* — στιγματικ, *filas, escuadrones; de la misma raíz que στείγω, marchar, al. steig-en; στιγματικ, línea o fila de soldados y verso, de donde, hemistiquio, etc.*

101. τε, part. de generalización. — κοτέσσεται, subj. aor. con vocal temática breve, de κοτέω (*κοτεσ-γμι) Así se explicaría la reduplicación σσ del aoristo; κοτος la ira rencorosa que espera el momento de la venganza. — ὁβριμοπάτηρ = τοῦ δρόμου πατρὸς θυγάτηρ, *bija de padre potente, fuerte;* δρόμος, de la raíz βρί- (βρίθω, βριθύς) y «o» protética. Cf. ὁρέγω = lat. rego.

102. βῆ δὲ κατ(ὰ), *descendió, κατὰ es adv. que lo mismo se refiere a βη (por ἐβη de βαῖνω) que*

a χαρήγων. Indica que el movimiento es hacia abajo. (cf. κάτω).

— χάρηγνον, *cumbre, de la misma raíz que χάρη, cabeza.* — ἀξασα, *precipitándose; de ἀξσω (ἀξ-γω: γυ-σσ). Comp. ἀκύτι, impetus.*

103. στῆ, rima con βη de 102. Figura πάρισον, rima o asonancia. Los antiguos — aun los más grandes escritores — eran muy sensibles a estas «bellezas» de estilo y lengua. Homero pasaba por universal modelo de ellas. — δῆμος, *la tierra, distinto de πόλις.* Cf. ζ 3: βη ρ' ἐς Φαιγκῶν ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλις τε. — πρόθυρον, *vestíbulo.* En σ 10 πρόθυρον es el espacio antes de la puerta de casa; aquí es la puerta de la calle que da paso al patio, en que hay que pasar «el umbral del patio»: οὐδός αὐλεῖος.

Cf. π 426 y ο 427 en que se los califica como ληίστορες ἀνδρες.

106. ἄρα, *consecutiva, como era de esperar, naturalmente.* — ἀγγίγωρ, *orgulloso, arrogante, de ἄρα.* (ἄραν: μηδὲν ἄραν!) y ἀνίρη. La raíz de ἄραν es la misma que la de μέγας; μῆτα = ἄρα.

107. πεζός, *dados.* No es conocido el juego en que se entretenían estos magníficos muchachos. En Tirinto se ha encontrado un tablero de damas o ajedrez. ¿Alude nuestro verso a este antiguo juego? — προπάροιδε, *delante de la puerta de casa, es decir, en el patio.* — ἔτερον, *impf. se estaban divirtiendo, para expresar la situación en que los sorprendió la diosa.*

108. οἴτενοι!, *sentados, de οἴται, en át. usado sólo en el compuesto καθημαι.*

109. κήρυκες καὶ θεράποντες, *heraldos y criados de palacio.* Ambas categorías de servidores eran hombres libres de nacimiento, los θεράποντες de clase inferior. Las funciones eran también distintas: οἱ μὲν, los κήρυκες mezclaban el vino para escanciarlo, οἱδέ, los θεράποντες limpiaban y ponían la

A falta de signo apropiado utilizamos la **m** (en negrilla) para la m vocálica.

mesa, trincharan la carne. Todos jóvenes alegres que acompañaban en su buena vida a los señores pretendientes de Penélope. — ὅτορη-ρός, diligente; de la r. τερ-, de donde lat. *contēro*. Servir es «gastarse»: contēri.

110. ἔμιστγον, mezclaban, de μίστω, lat. misceo; μίστην es simplemente *miscere*, mezclar un líquido con otro (en I' 269 vino con vino); χεράννυμι es *temperare*, templarlo con la mezcla y, por lo tanto, mejorarla. — κοτύλη, vaso o copa en que se hace la mezcla, de misma raíz que χεράννυμι.

111. πολύτρητος, de muchos agujeros, de πολύ y la raíz τέρ-, de donde τέρε-τρον, barreno.

112. πρότιθεν, 3.^a pers. pl. impf. de προτίθημι, át. προτίθεσαν. La desinencia -at es la primitiva: * ἐτίθηντ- > ev. La jonio ática -ίσαν es analógica y en realidad de origen desconocido. A cada huésped se le ponía en el ancho mégaro su mesa para el conyite. — κρέα, pl. de un supuesto χρέον. — δατεῦντο, cortaban en trozos, trincharan, de δατέομαι. La contracción εο = εῦ es propia del jonio; át. εο = οῦ. La carne la servían cortada en tro-

zos o tajadas y los dedos hacían de tenedor.

113. θεοειδῆς = θεοῦ εἰδός ζήν, de cara divina, muy bello.

114. τετίγμενος, angustiado, afligido, de τίει, pf. τετίγμαι. Sólo se dan de este verbo formas de pf. y particularmente de participio. El participio de pf. indica aquí que la tristeza era el estado habitual en Telémaco, no un sentimiento pasajero.

115. ὄσομπενος, part. de ὄσομαι, mirar, de la raíz de ὄσσε, dual primitivo de ὄχ-ye (xy = σσ), lat. oc-ūlus.

116. τῶν μεν, prepara la oposición del v. sig. τιμὴν δ' αὔτος. — σκεδαστιν θεῖη, perifrasis = disperse.

117. τιμήν, la dignidad real con todos sus privilegios: poseer un télemon, especie de patrimonio real; la provisión diaria para la vida en bueyes, vino, etc.; regalos extraordinarios; invitación a los banquetes. Pudo decir Telémaco en α 392: οὐ μὲν γάρ τι καλὸν βασιλεύενεν: no es mala cosa ser rey. — οἶσι(ν) Φάναρος!, fuera dueño de sus riquezas. Al omitir la Vulg. la F, la métrica obliga al recitante a intro-

ducir y eufónicas que sobran.

118. τὰ φρονέων, con estos pensamientos, participio circunstancial. — μεθήμενος de μέθη-μαι, estar sentado entre (μετα). — εἰσιδε, puede también leerse (Bérard) εσιδ(ε) = εσιδέ. Otros εἰδ, a lo que Bérard anota: «*pro dactylo tribrahyon poetæ habet*».

119. ιδὺς προθύποτο, derecho al vestíbulo; ιδύς es lo mismo adj. (-ύς, -εῖα, ί) que adv. con gen. — νειρεζήνω, irritarse, de νέφεσις, justa indignatio. Sigue luego inf. (ξενον ἐφεστάμεν) como si se tratara de un verbo de pensamiento o de sentido: «Irrítose [viendo,

pensando] que estuviera un huésped a la puerta...»

120. δηδά, largo tiempo, hacia rato. — ἐφεστάμεν, pf. inf. cónico de ἐφ-ίστημι, át. ἐφ-εστάval: estar de pie delante de...

121. χεῖρ(α), forma de cortesía para recibir al foráneo, como en Ι 37, lo hace Pisístrato Nestorida con el propio Telémaco y su Mentor. — ἐδέξατο, le tomó la lanza, que era señal de que se le ofrecía favorable acogida.

122. φωνέω, levantar la voz. — μή se refiere a προσήγω: le dirigió...

5. — Coloquio de Telémaco y Atena

123. χαιρέ, fórmula de saludo, imper. de χαιρώ, alegrarse. Al acercarnos a otro, le prevenimos en favor nuestro con un buen augurio o deseo. Los griegos deseán la alegría, los latinos la salud (*salve*) y los hebreos la paz, como Jesús a los suyos: εἰρήνη ὑμῖν (Joh. 20, 19). — ἀηιτι dat. cónico, át. = ἡμῖν. Son restos del antiguo fondo cónico de la lengua hom., que han resistido la adaptación jonia, gracias a la métrica. — φιλήσεαι, fut. 2.^a per.

med. de φιλέω, serás hospedado; át. φιλήσῃ (εαι = η).

124. δεῖπνον, por *δέιπνον, raiz δεῖ-, δεῖ-, como lat. dap-es: *Prima lautior quia in die fruimur cena: comida principal*. — πατσάμπλενος, de πατέομαι, aor. ἐπατσάμψην, tomar, gustar, de la raíz pa-, lat. pa-sco. — ὄττεο, de ὄδ- (cf. δηπνοτε, de ὄδο-pote) y τεο, gen. del indefinido, át. του. — τε χρή. que necesitas, σε no depende de χρή que es un sustantivo, sino de

un infinitivo que hay que sobreentender. La cortesía pedía que sólo después de la comida se preguntara al huésped por su patria y por el objeto de su viaje.

125. ῥι... Ηλλῆσα 'Α., ella, Palas Atena, ῥι, por lo tanto, conserva su carácter de demostrativo. Aquí está en aposición con un nombre, cuya venida prepara.

126. ὅ(α). como era natural, aquí como en otras ocasiones no se traduce. — δόμος, el palacio; cuya parte principal era el μέγαρον o salón de los hombres. El μέγαρον, a su vez, constaba de entrada (αὐθορογα), vestíbulo (προδόροιος) que daba por tres puertas a la entrada y el salón o μέγαρον propiamente dicho, sala rectangular de 12 metros de largo por 10 de ancho, cuyo centro estaba ocupado por el hogar y cuatro columnas.

127. ἔστησε φέρον, llevó y colocó, lit. colocó llevando. Lo mismo en 130 εἰσεν ἄγον.

128. δουροδόχη = ἡ τα δούρα πατα δέχεται, astillero, lugar para colgar la lanza. Recuérdese al «hidalgo, de los de lanza en astillero». — εὐζέος, bien pulido, de ζέω, pulir.

24

130. θρόνος, sillón, con respaldo, apoyo para los brazos y cojin para los pies. Es, por lo tanto, asiento de honor. — εἰσεν, hizo sentar, de ξέω, de la raíz sed-, lat. sed-ere, ξέω puede explicarse por *sed-yo (δy = ξ). — ὑπό, debajo, adv. — λίτα, no se da de esta palabra más que el dat. λίτη y ac. λίτα: tela ligera, sencilla, no teñida, ni pintada, en oposición a los τάπητες (δ 124) que cubrían el asiento.

131. καλόν, διαδάκεον, epítetos que hay que referir a θρόνον, no a λίτα. — διαδάλεος, prímoroso, artísticamente trabajado; de la raíz δαλ-, con reduplicación intensiva, para significar el esfuerzo del trabajo, como en δι-δα-γή. Dédalo (Δαδάλος) fue el mitológico artífice cretense, constructor del Laberinto. — θρῆνος, cogín, ωποτόδιον sellae ita subjunctum ut qui sedeat pedes imponat. (L. H.) De la misma raíz que θρόνος.

132. πάρο, junto, cerca, adv. — κλιτηρίς, silla con respaldo, de κλίνω. Un asiento sin respaldo es δίρηρος, pescante del coche. — δέπον voz med. se puso, puso para sí. — ποικίλος, adornado con varias figuras, seguramente geométricas. —

ἔκτοθεν, a parte de, = έκτος. Es decir, los asientos de Telémaco y Atena estaban aparte de los puestos que habían de ocupar luego los pretendientes.

133. πλυγετήριον, aposición a διλον: «aparte de los demás, es decir, de los pretendientes». Estos siguen divirtiéndose, mientras se prepara la comida. — ἀντίκη, molestar.

134. ἀδίκεισεν, offensus strepitū e cena molestiam caperet; de ἀδέν, emparentado con ἀδηγή, lat. satur, satis. Según otros (Kühner), contracción de ἀγδέν, de ἀ-γδές, γδὺς. — ὑπεροχιλος, soberbio, arrogante, de ὑπερ y la raíz ϕυ- (φύω, ἐφύω), como si fuera ὑπερ φύαλος (?)

135. ἀπόγοναι, estar ausente, ἀπό = lejos, ὁγοναι tiene sentido de pf. — ἐποίτο, según Bentley, ἐπόίτο de ἐρέω, preguntar, raíz ἐρ- (ἐρωτάω). No confundirlo con ἐρέω, raíz ῥε- de donde lat. verbum.

136. γέροντι, ἰδος, aguamancos, de γειρ y ιντω, lavar. — ἀριστόλος, la que gira en torno a..., criada, sirvienta; de ἀρι- y πέλοντο (πολ.ος, etc.) — προγόνοι, dat. loc. en una jarra; de προ y γέω

(γένω, derramar). — ἐπέγειρε = ἐπὶ τὰς γείρας γέω, derramó, vertió. — φέρουσα, la misma construcción que en 128 (ἔστησε φέρων) y 130 (εἰσεν ἄγων). La acción del participio es anterior a la del verbo principal. El lavado de manos antes de la comida era costumbre no sólo por razón de limpieza, sino por las muchas libaciones a los dioses que durante ella se hacían.

137. λέβητε. γήτος, fuente o palanca, en que se vertía el agua al lavarse las manos.

138. γιψασθαι, inf. de fut. para lavarse. — παρά, adv. junto a cada uno. — ἐτάνυσσε, extendió, puso. de τανύω de la r. de τενω (τεν-γω), con reduplicación en τετάνω, lat. tenu-is. La doble σσ del aor. es analógica. Comp. ἐπάλεσσα, por analogía con ἐτέλεσσα (de *τελεσ-γω).

139. ταπιγή, la despensera, f. de ταπιας, de τάπινω, át. τέμ-νω, cortar, distribuir. — παρέθρηε cf. v. 136.

140. εἰδαρο, ατος. comida, de εἴδω, como lat. ed-ere. La flexión como γηταρ, ατος, etc. Supletismo de casos. — ἐπιθεῖσα = ἐπὶ τὴν

τράπεζαν τιθῆμι. — χαρίζομένγι, sirviendo con gracia, con agrado (*χάρις*). — *παρεόντων* = *ἐνδον ἐόντων*, de lo que había, de la provisión de la despensa. El verso se aplica a los casos en que un huésped se presenta inesperadamente y se le improvisa una comida «de lo que hay a mano». Aquí no es éste el caso. Se trata, pues, de un verso formulario usado mecánicamente por el poeta.

141. *δαιτρός*, el trinchante, el que distribuye, de *δαινός*. — *χρεῶν*, gen. pl. de *χρέας*, carne, de la misma raíz que el lat. *crū-dus*, crū-or. La forma *χρεῶν* la sustituyen algunos (Nauckt) por *χρέῶν*, que sería hom. — *πίναξ*, *axos*, tabula, cui cibus imponitur; plato, fuente. — *παρέτηγκεν ἀείρους*, los tomaba en alto y los presentaba. Construcción como en 136. — *ἀείρους* de *ἀείρω*, at. *αἴρω*, levantar. La carne se tomaba de la mensa culinaria: *ἡ μαγειρική τράπεζα*, que se llama en § 432 *ἄλες* o *ἄλεσ*.

142. *σῷ!* = át. *σφισι(ν)* = *αὐτοῖς*. — *χύπελλον*, vaso, de la raíz *χυπ-*, como lat. *cupa*, gr. *χύπη*, probablemente diminutivo de *χυτήν* (cf. lat. *pocūlum*).

143. *χήρωξ*, el heraldo, seguramente «el» de palacio, Medonte. Nótese la ausencia de artículo, en casos en que la lengua clásica lo requeriría forzosamente. — *ἐπώχετο*, iba y venía, preverbio intensivo: *ἐπ-οίχομαι οἰνοχεύων*, escanciando el vino, *οἶνος* y *χεῖν*, derramar. Iba, pues, el heraldo llenando los *χρύσεια κύπελλα*, vertiendo vino de la argéntea *προκόπος*, con que lo sacaba de la *κρατήρ*, en que se mezclaba (*ζεπαννύναι*) con agua.

144. *ἐς δ' ἡλθον*, de *ἐσέρχομαι*. La part. *ἔς* sirve de transición y pudiera traducirse por *pues* o *luego*.

145. *ἔξειγις*, *deinceps*, por orden, uno tras otro. — *ἔζοντο*, impf. de *ἔζω*, acción durativa: iban tomando asiento.

146. *ἔχευαν*, 3.^a pers. pl. aor. de *χεῖν*. En Hom. se da también el pl. *ἔχεαν* (§ 347) y *ἔχυτο*, grado cero de *χεῖν*; *ἔχευαν* es formación analógica, con pérdida de la σ. (cf. *ἔχηται*, de *καίω*, junto a *ἔχοντα*).

147. *δημογή*, criada, esclava, da la r. dom., lat. dom-are, gr. *δημηγή*. La mera raíz de las palabras nos dice la distancia que va de la concepción cristiana, española, de

«criado», el que se cría en la casa y familia y la δημωγή o el δημός, el que se doma como a una bestia. Los semipaganos han vuelto ahora a llamar a los criados «servidumbres». — *παρεγήνεον*, amontonaban, de *ένω*, impf. formado con reduplicación: *παρ-ε-νή-νεον*. — *χάνεον*, canastillo, de gr. *χάννα*, lat. *canna*, «caña».

148. *χοῦροι*, muchachos, mozos, de *χορ-foς*. Al caer la F prolonga la vocal precedente. Cf. *ξείνος* etc. — *ἐπιτέξω*, coronar, llenar hasta los bordes. Verso fuera de lugar. La expresión se emplea, cuando al fin de la comida, por razón de una libación a los dioses, hay que llenar otra vez las crateras.

149. *ὄνειρο*, *ατος*, alimentos, manjares, de *ὄνειρη*, aprovechar. — *ἔτοιμος*, preparados, como ha contado en el v. 112. En cambio *προζείμενα* son ya *puestos delante* (*προ-*) — *ιάλλω*, extender la mano, que hacia de cuchara y tenedor.

150. *πόσις. τος*, *bebida*, nom. actionis, de *πίων*, cuya raíz tiene varias formas: át. *πί-ων*, col. *πώνων*, pf. *πέπο-ντα*. — *ἔδητος*, *ὄνος*, comida, n. actionis de sujeto *τεῦ*, grado cero *τω-*, no muy desarrollado: *ἔδητος*, de *ἔδω*, comer; *ἔργεσ-*

τός (152) de *ἔργέοιται*. *ἔργος*, *bailar, baile*; *κιθαρίστας*, etc. — *ἔντο*, arrojaron, despidieron, = sacrificaron el apetito o gana; de *ἔντη*, *ἔντη*: *ἔντο*, aor. med. sin aumento-áti. *είντο* (de **ε-εντο*).

151. *τοῖσιν μεν*, a estos, por su parte (*μεν*); el otro miembro de la aposición viene solo en 156: *ἀντάρ Τρηλέμαχος...* — *μεμήλει* plusqpf. de *μέλω*: *μέλει* *μοι τι*, át. *τιος*: pf. *μέμηλα*: *les interesaba otra cosa*.

152. *μολπή*, música de cuerdas, con canto, *ἀναθήματα δαιτός*, adorno, complemento del banquete: Schol. *πληρώματα, κοσμήματα δ.*

153. *περικαλλής* = *ος το καλλος τῶν ἀλλων περί-εστι*: *bellissima*.

154. *Ηγειος*, Femio, el aedo o cantor, que canta a la fuerza entre los pretendientes. En l. 330 se le llama *τερπιάδης*. Ambos nombres son significativos: ο *πολύφρυμος δοιδός* (l. 376) y el que con su canto recrea: *τέρπειν* (a 347).

155. *ἢ τοι*, part. afirmativa, que pasa, debilitándose su sentido a adversativa. Comp. *μήγ*, afirmativa, de donde *μέν*, adversativa. A *ἢ τοι* se opone *ἀντάρ Τρηλέμαχος* en 156. — *φοριζών*, con la *φόρη-*

μῆτος οὐδεῖσις de cuatro cuerdas que preludiaba el canto o recitación poética (*ἔπος* = poesía recitada; *μῆτος* = p. cantada), llenaba las pausas, hacía resaltar los momentos más importantes, pero no acompañaba toda la recitación épica. — *ἀνέβάλλετο*, preludiaba.

157. *ἄγκη*!, cerca, cf. lat. *angustus*, al. *enge*, *estrecho*. — *σχίνη*, part. aor. de *σχίω*, raíz *σεχ-*, *σχ-* de donde aor. *ἐ-σχίων*. — *πεύθοιατο*, se enteraran, de *πεύθομαι* = *πυνθάνομαι*, raíz *bhenth-*; desinencia jónica *-ato*, de *-nto*, frecuente en Hom.

158. *ἢ*, interrogativa: *dácaso*,? Puede también prescindirse de ella: «*¿te irritarás si te digo..?*»

159. *τούτοισιν μὲν ταῦτα*, de *οὗτος*, que supone cierto alejamiento del objeto respecto del que habla: *τούτοισιν*, a esos, los pretendientes, algo apartados de su sitio, les interesan *ταῦτα*, *estas cosas*, que a él le son ajenas. — *κιθαρίς καὶ ἀριθή*, la *cítara y el canto*, aposición a *ταῦτα*.

160. *φέια* = *φαδίως*, con *fácilidad*, sin reparar en poco más o menos, *desenfadadamente*. — *βίοτος*, *la vida*, aquí *los bienes*, como medios que son de vida. — *νύπτοι-*

νον, *impunemente*, de *νη* y *πονήντι*, lat. *poena*.

161. *ἀνέρος*, át. *ανδρός*. Nótese que el verso empieza por tribracio *νον* en vez de díctilo *-ω*. — *δῆ* = *τίδη*, *ya*. — *πον*, ind. de lugar, *en alguna parte*. — *πύθω*, *pudrirse*, lat. *puteo*, *putresco*. — *οἰζόρος*, *lluvia*, lat. *imber*.

162. *γῆπειρος*, *tierra firme*, continente. — *εἶναι* = *εἰν* prolongamiento métrico. — *χούμα κυλίνδει*, *la ola le arrastra*, le lleva rodando (*χύλινδρος*).

163. *εἰ κείνοι...;* oración desiderativa, punto de partida para la condición; *¡ojalá le vieran volver...!*, *en este caso, todos querían antes ser ligeros de pies que...* Las part. *εἰ* y lat. *si*, eran part. de insistencia o afirmación de un hecho, como en s-i-c: *Si te di ament*. (Plauto) *Sic te diva potens Cypri...* — *ἴδοιατο* = *ἴδοιντο*.

164. *ἀργεῖατο*, *rogarían*, *barrian votos a Dios...*, de *ἀργόμαι* de donde *ἀργεῖο*, *sacerdote*, el que ora, como Crises en la Ilíada A, 11 y sgs. — *ἐλαχρός*, *ligero*, emparentado en su raíz con *ἐλαχύς* y con lat. *levis*. La *ε* es protética. Para la memoria, relacionarlo con *ἐλαχός*, *ciervo*.

ninia quidem omittas. (L. H.); *κατά*, distributivo, *punto por punto*.

170. *εἰς*, 2.^a pers. de pres. *εἴη*, at. *εῖ*. La forma primitiva *εῖ*, provista de otra desinencia analógica de *λέγεις*. — *πόθι*, desinencia de loc., como *τριλόθι* (v. 22). — *τοξῆς*, *padres*, de la raíz *τεξ-*, de donde *τίκτω* (por **τι-τεξ*, reducción).

171-174 Versos intercalados, tomados, de § 188-190, donde, como nota al Schol.: *οἰκείτερον τρόπον Ἐρυάτου ἀν λέγοντο διότι εἰ τίκτιν οὐκ ἔφεροντο*: estan mejor dichos por Eumeo, por lo que en algunas ediciones no venían. — *ὅπποιγις*, pregunta indirecta, después de las anteriores directas. — *ἀρίστε*, *Llegaste*, de *ἀρι-νέομαι*.

172. *εὐχετάνηαι* = *εὐχομαι*.

173. *οὐ μὲν γάρ τι*, *porque no pienso en modo alguno...*; *μέν* = *μέγα*, afirmativa, aunque aquí refuerza una negación lo mismo que *τι*. (78) Cf. lat. *nē-quāquam*. — *πεζός*, *a pie*. Este verso, que es una broma de insulano, tomado en serio ha dado lugar a la opinión de algunos arqueólogos de que la Itaca hom. no es la actual Tiaqui (*Θηράζη*) sino la isla de Léucada que es-

tuvo siempre unida al continente por marismas o brazo de mar, fácilmente vadeable.

174. ἐτύμιος, verdadero, tal vez reduplicación de ἔτυμος y éste emparentado con ἔτεός, εἴηνι, raíz εἴ = ser. De ἔτυμος, etimología: vera verbi significatio.

175. οὐ... οὐ, doble pregunta o alternativa, que en át. sería πότερον. lat. utrum. οὐ = οὐ, cuyo segundo elemento es el -ve latino de si-ve, nē-ve. — νέον, adv. por vez primera. — μεθέπεις, vienes, llegas, de μεθ-έπω, seguir, alcanzar, cf. ἔποια lat. sequor. — καὶ = ya. — ἐσσι, forma originaria de 2.^a pers. de εἰμί: ἐσ-σι > át. εἰ.

176. ισαν, át. ιξισαν y ιξισαν, impf. de εἰμί, lat. i-bant. — τιμέτερον δῆ, (μα), término de movimiento en ac. sin preposición, conforme al uso primitivo.

177. ἐπιστρέφομαι, de ἐπιστρέφομαι, me vuelvo hacia, me preocupo: amigo, acogedor de los hombres. Según Berard: grand coureur d'hommes. Schol.: ἐπερχόμενος καὶ επιδημῶν: el que corre tierra y visita pueblos.

179. τοιγάρ, consecutiva: ya

que me preguntas, quiero consiguientemente explicarte...

180. Ἀγγί-αλος, el que vive cerca (ἄγγι) del mar. Nombre expresivo y Marino en este poema del mar que es en gran parte la Odisea.

181. ἀτάρ, pero, y, adv. y, copulativa, como δε. Comp. lat. autem y at. — φιλήρετημος = φιλῶν τὰ ἐρετητα: marino, navegante. ἐρετητος = lat. rēm-us.

182. ὥδε = οὕτως, así, tal como tú ves. — κατέκλυθον, abordé, desembarqué, de κατέρχομαι. bajar de alta mar a la costa; κατά, idea de hacia abajo.

183. πλέων, monosilábico, por sinéresis. — οἶνοπα, vinoso, de color de vino, οἶνος, y raíz ὥ-, vista, cara. — ἀλλοθρόος, de otra lengua, de ἄλλος y θρόος, grito. Todo pueblo que no hablaba la lengua de los aqueos era para éstos bárbaro, ya se tratara de los civilizados Egipcios o Fenicios de Oriente, ya de los bárbaros de Occidente.

184. Τεμέσην, identificada antes con Tamasso, de Chipre; más probablemente Temesa, de Italia, alusión anacrónica — interpolada —

que me preguntas, quiero consiguientemente explicarte...

que su huésped le comunica. — εἰργατι = ἐρωτήσῃ preguntas, de σιρομαι, de la raíz ερ, distinta de Ερο, de donde lat. verbum. — ἐπελθών = ἐπ' αὐτὸν ἐλθών. Mentes sabe, como dirá enseguida, que Laertes no vive en la ciudad.

185. ηδὲ, esta; supone un gesto que señala la nave, aunque no está a la vista. — ἔστηκεν, está anclada, pf. de ἴστημι, raíz στη-, de donde pf. *σε-στη-χα = ἔστηχα. (¡Espíritu áspero!) — ἐπ' ἀγροῦ, en pleno campo, por oposición a la ciudad, reforzando todavía la expresión por νόστοι πόληνος, a fin de prevenir en Telémaco todo intento de comprobar la existencia de la tal nave y tripulación.

186. Πειθόον, puerto sólo aquí citado: Puerto de la Riada, de θέω, fluir. — Νέτον, monte de Itaca, sobre cuya identificación discutían ya los antiguos; de ναισθ, manar, fluir (?) El monte principal de Itaca era el Nérito.

188. εἰς ἀρχῆς, de antiguo, lit: desde el principio, cf. § 254 etc. — εἰ περ καὶ, hay que sobreentender: (Te lo afirmo) aun cuando, vayas a preguntárselo al viejo Laertes. Supone o se trasluce en Te-

lémaco un gesto de duda sobre lo que su huésped le comunica. — εἰργατι = ἐρωτήσῃ preguntas, de σιρομαι, de la raíz ερ, distinta de Ερο, de donde lat. verbum. — ἐπελθών = ἐπ' αὐτὸν ἐλθών. Mentes sabe, como dirá enseguida, que Laertes no vive en la ciudad.

190. ἀπ-άγεν-θεν, apartado, lejos, explicado por el επ' ἀγροῦ.

191. γρῆσυς, át. γραῦς, vieja, de la misma raíz que γέρων. Es la vieja criada que en ω 211 se da por γυνὴ Σιγελὴ γρῆσυ. Pero el canto ω, según los Alejandrinos, era todo él interpolado. La Odisea verdadera terminaba a la mitad del canto XXIII. — βρῶτις, comida, cf. βι-βρώσ-χω, lat. vor-are.

192. παρτιθεῖ, 3.^a persona sing. = παρτιθησι, como si se formara de su pres. παρτιθέω. En realidad, analógico con τιθεῖσι, forma hom. por át. τιθέατι. Las formas παρ, κατ, αν, de las preposiciones pertenecen al fondo cólico de la lengua hom. No hay aquí, propiamente corte: ἀποκοπή. — εὐτ' αὖ, con subj, iterativo siempre que... — κατά, adv.; lo mismo modifica o determina a γιγα que a λάρητι: «El cansancio se le

apodera de arriba a bajo de su cuerpo».

193. ἐρπύζοντα, arrastrándose, de ἐρπόμενος (*repo, lente incedo*) como ἐρπω, lat. *serpere*. — γούνος, οὖ, *altozano, monte*, relacionado con γόνος, *rodilla*. — ἀλώγη, *huerto, terreno allanado, de árboles o viña, cercado, por oposición al campo libre: ἄποικος, πεδίον*.

194. δῆ = ya. — ἔχαντο = ἔχων o ἔχασαν. La voz media y activa, sin distinción perceptible en φραzi. La conveniencia métrica (ἀγάρη τοῦ μέτρου) decide. — ἐπιδήμιον = ἐπὶ τῷ δήμῳ, *en casa*.

195. οὖ, *consecutiva, por lo que veo, por lo que dices, pues*. — βιάπτω, *impedir, retener, alejar del camino de vuelta*.

196. οὖ... πω, *aun no, con que Atena rechaza el δῆ = ya de Telémaco en 161: δῆ πω λεύκ' ὅστεα πύθεται οὐβρωφ*.

197. πον, *ind. de lugar, en alguna parte*. De la indeterminación de lugar, se pasa a indeterminación lógica, «como en 199, en que πον = sin duda, que precisamente indica duda. Cuando respondemos: «¡Seguramente!» es que no estamos muy seguros, νατερύκεται, v. 14.

198. ἀγριόποτος, v. 50. — γαλεπός, *fieros salvajes, opuesto a φιλόξενοι*.

199. ἄγριοι, *salvajes, de ἄγρος, por oposición a ἀστεῖος, urbanus*. Al campo se vincula la ἄγριότης, *ferocidad, y a la ciudad la ἀστειότης, urbanitas*. Bien se ve que son los hombres de la ciudad los que hacen la lengua y componen los poemas... — ἐρυκανάω = ἐρύκω y κατερύκω.

200. τοι, dat. de tú, át. σύ, *te*. La debilitación de su sentido personal en el dat. ético le convierte en partícula afirmativa. — μαντεύομαι, *predecir, dar un oráculo: propiamente ser o ejercer de μάντης, adivino; relacionado con μαντείον, estar loco*. Véase la doctrina del *Fedro* sobre la θεία μαντία.

201. βάλλουσι, *me inspiran*, lit. «me arrojan en el ánimo». Aquí βάλλεται = τιθέται.

202. οὔτε τι, *negación resforzada por el ind. τι*. — ἔσθι, *a pesar de que no soy, part. con valor de oración concessiva*. — οἰωνός, *pájaro, pero como de la observación del vuelo o canto de los pájaros se pronosticaba lo futuro, de ahí οἰωνός = agúero*. Recuérdese

el verso inmortal: εἰς οἰωνὸς ἀριστος, ἀριύνασθαι περὶ πάτρης. M 243. Se ve por este v. 202 que el *mantis* no era lo mismo que el οἰωνόν. — εἰδως = οἰωνιστής, οἰωνόπολος, *augur, auctoress*.

203. τοι, dat. ético, a punto de debilitarse en partícula. — δηρόν, *largo tiempo; para la métrica δηρόν, como δέρη, que prolonga εἴτι*.

205. φράσσεται, «considéro, mecum repùto, excogito», fut. de φράσσωμαι. — πολυμήχανος = πολλός μηχανás ἔχων (μηχανή = máquina), lo mismo que πολυμήτης, πολύτροπος, epítetos del prudente, ingenioso Ulises.

207. εἰ δῆ, sí, como dices... — εἰς αὐτοῦ, *del propio Ulises, es decir, si eres «hijo carnal, natural suyo»*, pues para Hom. αὐτός alude al cuerpo. cf. A 4: αὐτούς opuesto a φυγάς.

208. αἰνῶς, *vehementer, mire, valde*. Según Hes. αἰνῶς = δεινός καὶ γαλεπός καὶ λεύκας καὶ μαλιστα. Compárese nuestro familiar «una barbaridad».

209. θαμὰ τοῖον, *tan frecuentemente*; cf. γ 321: ἐς πέλαγος μέρα τοῦ.

210. ἀναβαίνω, *embarcarse = ἀπιβαίνειν νεῖν (νηρίς); εἰσβαίνειν, se usa de modo absoluto sin régimen. En cambio ἐν νηρισίν βαίνειν (211) es navegar, hacer la travesía.*

212. ἐξ τοῦ, *temporal, desde entonces*. — ἐγίνη = ἐγώ. — ἐξεῖνος = κείνος.

213. τὴν δ' αὐ, *a ella, por su parte, a su vez...* — πεπνυμένος, *prudente, inspirado, part. pf. de πνέω, (πνεφω, πνεῦμα)*. — ἀντίον γέδα, *le replicó*. Bérard: *la regarda et dit*.

214. τοιγάρο, v. 179, *voy, paces, a decirte...*

215. μήτηρ, *mi madre, sin necesidad de expresar el posesivo, por la misma determinación del sustantivo y del contexto*. — τοῦ, *de él, de Ulises; gen. de procedencia: δ 206, τοίου γάρ καὶ πατρός εστι... — αὐταρ, pero, responde a μήτηρ μέν*.

216. οὖ... πότις, *nadie jamás*. — αὐτός, *por sí mismo*. — ἀγέργω, *reconoció; aoristo gnómico. Un hecho, reconocido cierto en lo pasado, se da por válido para lo porvenir. Tiene, pues, valor de presente: «Nadie conoce por sí quién fué su padre».*

217. ὅς ὄφελον..., lojalá fuera yo..! Expresión del deseo imposible con ὄφελον aor. de ὄφέλλω, *deber*: «Yo debiera ser hijo de... (pero no lo soy)». Recuérdese la exclamación de Clearco en la Anábasis, al saber la muerte de Ciro: Ἄλλ' ὄφελε Κῦρος ζῆγ, ἐπεὶ δὲ τέθυκε...

218. ἀνέρος = ανδρός. — κτέαο, ατος, *riquezas*, de κτάομαι, *poseer*. — ξπ! anástrofe, es decir, «posposición» de la «preposición». — ἔτετην, *encontró*, de τέμ-ω.

219. νῦν δε, como en 166: *mas ahora*, la realidad, la verdad es que... Hace resaltar la realidad actual (*νῦν*), en contraste con el deseo de lo pasado. — ὁς, oración de relativo antepuesto enfáticamente; «El que más desgraciado vino a ser entre los mortales, de ése me dicen que soy hijo». — ἀποτυπος, *desgraciado*, de ἀ priv. y πτήτιος, *destino* (de πέτ-ομαι, πλέω), *la muerte*, la que viene «volando».

220. τοῦ μ' ἐκ, de éste me dicen que nací. La procedencia está ya indicada por el gen. abl. τοῦ; la preposición precisa sólo la dirección. La misma extraña colocación en la frase indica su autonomía. —

ἐπεὶ, es una excusa de la amarga queja de T. por la suerte de su padre. — ἐρεσίνω = ἐρωτάω.

222. γενεήγ γε: En otras cosas los dioses no sé qué habrán hecho; pero «al menos (γε) la descendencia, la familia, no la han dejado sin nombre, sin gloria». — νονυμιγος, *sin nombre, sin gloria* de νη y νομιμα. — ὅπισσω, *para lo porvenir*. Contra la queja de Telémaco, Atena expresa su esperanza en un porvenir de gloria, que ha de cumplirse precisamente en Telémaco.

223. θῆκαν, lat. fecerunt; forma analógica del sing. θῆκα, por át. θέτεσθαι. — σέ γε, a ti, al menos. — ἐγείνατο y mejor γείνατο, sin aumento, *engendró*, de γείνομαι = γίνομαι, de la raíz, γεν-, de donde γένος, *familia*, lat. *genus*, *gigno*, etc.

225. δαΐς, τος, v. 26. *banquete*, de δαΐω *repartir, distribuir*. — ὥμιλος, *tumulto, alboroto* (νηνῶ). — ἐπίκετο, aor. de πέλομαι, *ser, suceder*. πέλομαι (de donde πόλος) es propiamente «girar, estar en movimiento» de donde encontrarse en, suceder, ser. El mismo desarrollo semántico en verso. — τίττε = τίττοτε. — γρεώ, (εστι)

qué necesidad tienes de todo esto? cf. 124: ὅπτεο σε χρόνι.

226. εἰλαπίνγ, *banquete, para celebrar una fiesta*. — γάμος, *conveite de bodas*. — ἔρωτος, *comida a escote*, o por lo menos, en que cada invitado ponía algo de su parte.

227. ὡς ὅβριζοντες: ὡς, comparativa, para atenuar la dureza de ὅβριζοντες, aplicado a unos señores príncipes; ὅβρις es algo más que *superbia, arrogancia*: como unos sin vergüenza...

228. δαινυι!, *epulas do, tribuo; δαινυσθαι, me hago distribuir, tomo parte en un banquete*. Lo mismo que δαΐω, con sufijo νυ- y desinencia -αι. — νειλεσσήσαιτο. *se indignaría*. En forma de aoristo; indica la súbita indignación que se apoderaría del que contemplara el espectáculo de los pretendientes banqueteando sin pudor.

229. αἰσχύλος, *bedhos vergonzosos*, de αἰσχος, el adj. αἰσχύλος, *vergonzoso, feo*. — πινυτός, *sensato, prudente*, de πνυ-, πνεμο, *inserta vocali ut pronuntiandi facilitati consuleretur*. (L. H.)

231. ἀνέρεαι, de ἀν-είρομαι = ἐρωτάω, *preguntar*. — μεταλλήται, *injuieres*, de μεταλλώ, de

etimología discutida; puede relacionarse con μέταλλον, *mina*, que lleva la idea de cosa profunda que hay que descubrir. — Después de ἐπεὶ ἀρ., *ya que me preguntas...*, hay que sobreentender algo así como: *sabe, escucha*, etc.

232. μέλλειν de μέλλω, *poder ser, estar para... is sum qui* (L. H.) de ahí tener intención de, pensar. Aquí (ἐ)μελλειν ἔμμεναι: *puede ser que fuera, fué sin duda...* — ἀγνείλος, como en 165; de ἀγενος, *riqueza*. — ἀγρύπων, v. 29.

233. κεῖνος ἀνήρ, *aquel hombre, el héroe*, fórmula para evitar el nombre propio de su padre, atenuando así su dolor.

234. ἐβόλοντο de βόλομαι = βούλομαι, *querer*. — μητιάω de μητις, *pensamiento, consejo: pensar, excogitar, maquinar*. Telémaco se representa, poco piadosamente, a los dioses tramando planes de desgracias sobre los miserables mortales.

235. αἴστον de αἴστη-τος, *invisible*. — περὶ πάγιτον, *sobre todos*, idea de comparación y superación. Recuérdese v. 66, ὃς πέρι μὲν νόον ἔστι βροτῶν...

236. ἀκαχοίηγν, de ἀκαχέω y ἀκαχίω; reduplicación de la

raíz ἀλ-, de donde ἄλος, dolor, sentir, lamentarse.

237. δάμη, aor. pas. de δάμνειν, lat. dom-are; murió. La muerte, suprema domadora.

238. οὐδὲ φίλων..., o en brazos de los suyos, una vez terminada la guerra: verso fuera de lugar. Su contexto propio lo tiene en δ 490. — τολυπεύειν, terminar, concluir.

239. τῶν, en este caso, entonces; οἱ = Foi. — τόμπον, lat. tumulus (cf. tumeo, tumor), tumba, elevación de tierra sobre el sepulcro para monumento del muerto ilustre. — Ηλαγαῖοι, todos los griegos, es decir todo el ejército griego, en que la raza o pueblo dominante eran los Αγριοί: v. 90.

240. μέγα κλέος, de κλεφος, (cf. κλέω, lat. in-clutus), grande gloria, porque sobre la tumba del padre se recordaría al hijo que había dejado. — γραπτο, de ἀργυρος, procurar, alcanzar.

241. νῦν δε, la realidad, la verdad es que... Es la oposición de la realidad presente a la hipótesis irreal de los aoristos con ζε(v) o ἀν: ἐποίησαν y γραπτο. — ἀκτειώς de ἀκτείως, que es como corrige von Leeuwen. La corrección

es lícita, pues evita una contracción y aumenta un dánitico, tendencias ambas de la lengua homérica; ἀλλείως, de ἀλλείχειν, sin gloria, ignominiosamente. — ἄρπιται, relacionado en ἄρπαξ, numen rapax, harpya. (L. H.) Eran divinidades malévolas, en que se simbolizaba la furia de los vientos y tempestades. Arrebataban vivos a los hombres y los transportaban a lugares invisibles o al propio Hades donde ellas mismas tenían su morada. — ἀνηρέψαντο de ἀνεψέντω arrebatar, levantar en el aire y llevarse...

242. ἄποστος de ἀπο-+τος, desaparecido, de quien no se tienen noticias (πυνθάνομαι, preguntar, saber).

243. καλλιπεν de κατ-λιπεν, át. καταλείπω, dejar. — οὐδὲ τι, ni ya es sólo a mi padre... Otra lectura οὐδὲ τι, ni en manera alguna... — στεναγίζω (στενάζω, στενός, estrecho, como si el dolor apretara el pecho), lamentarse, dolerse.

244. ἐπειδην, quoniam. — κήδεα, de κήδος, cuidado, pena, angustia. — ἐπευζαν, de τεύχω, fabricar. Como en el v. 234, Telémaco emplea aquí otra palabrauada piadosa para expresar las cala-

midades que los dioses han enviado sobre su casa. En realidad, la piedad es desconocida de Homero. Es natural...

245. νῆσοιςιν, en las Islas. Las Islas, o como dice la Ilíada (B 625) «las islas que forman el estrecho en frente de la Elida» son el reino confederado del que la familia de Ulises se transmite de padres a hijos la soberanía, siempre discutible o el mando siempre incierto: En cada una, cada cantón tiene su señor o señores y príncipes, que obedecen al jefe supremo, cuando son persuadidos u obligados por él. — ἀριστοι son esos señores o tiranuelos que mandan en cada isla.

246. κραναός, rocoso, de la raíz κρα- duro. — κάτα, anástrofe. En realidad, conserva su sentido adverbial: «por lo ancho y largo», de arriba abajo de la rocosa Itaca. La lectura de codd. κατακρανέουσι prueba que la «preposición» lo mismo se refería al nombre que al verbo. — κατακρανέουσιν, de κατακρανος, jefe, caudillo.

247. οὐδέποτε, de οὐδέποτε, át. οὐδέμιαι, estar falso, necesitar. — ερείχη, de ἐρέΐημι, injicere, echar sobre, poner encima.

248. μνῶνται, de μνόμαι, pretender, de la misma raíz que γνω̄ — τρόχουσι, consumen, destruyen, de la raíz τρό-, prolongada

— δεύγη de δεύομαι, eól. por át. δέομαι, estar falso, necesitar. — ερείχη, de ἐρέΐημι, injicere, echar sobre, poner encima.

249. ἀποεῖται, ni rechaza el matrimonio: Ulises mismo previó el caso de que él no volviera y entonces manda a Penélope que se case, así que apunte la barba a su hijo. σ 269 y sigs. — τεκευτήν ποιήσαι, dar fin al asunto, decidirse por algún pretendiente, y dejando la casa a Telémaco,

250. φθινόθω = φθίνω, destruir.

251. τάχα = ταχέως, En Hom. siempre con sentido temporal. — διαρράπτω, despedazar como perros. De éstos se dice el verbo en P 727.

252. ἐπαλαστήσαται, irritada, por, sobre (ἐπι) lo dicho por Telémaco.

253. οὐ πόποι, exclamación de dolor o de indignación. — οὐ δη, en verdad, pues; οὐ es partícula afirmativa; δη refuerza lo dicho por otro. — αποίχομαι, estoy ausente.

254. δεύγη de δεύομαι, eól. por át. δέομαι, estar falso, necesitar. — ερείχη, de ἐρέΐημι, injicere, echar sobre, poner encima.

255. εἰ γάρ, ojalá; la expresión del deseo termina — después

Per Orbem

T. Livii commemoratio

Itali apud Caesaraugustam legati scholarumque Aragoniae supremi moderatores bimillenarum Titi Livii, rerum scriptoris clarissimi, communis statuerunt commemorare consilio. Igitur coram urbis praefectis gerentibusque res publicas, plurimorum adstantium corona, Titum Livium pro coniione laudaverunt D. VINCENTIUS TENA, Instituti «Servet» cl. professor, et ALOSIUS DE FILIPPO, «Instituti Italiani» moderator.

V. Tena dicere exorsus est de Livio, scriptore et historico, id imprimis probare intendens, eum quam qui maxime luculentum esse. Vitam, litteras, opera recensuit: artem describendi atque narrandi dexter illustravit, comparatione non semel instituta Livium inter aliosque rerum scriptores. De morte Lucretiae, ut exemplum proferam, narrationem a Dionysio de Halicarnasso transmissam cum Livii narratione comparavit. Orationi finem imposuit adulescentibus maximopere commendans ut impigre classicos auctores versent diurna nocturnaque manu utpote qui ad liberalia studia mire conferant itemque ad omnium scientiarum cognitionem.

Aloisius de Filippo, natione italus, enodavit hispane quid de historiae artes enserit Livius. Ni Sanctus Hieronymus, inquit, quaedam de hujus historici vita tradidisset, prorsus posteris mansisset ignotus, qui tot virorum et nomina et res gestas posteriorum memoriae commendavit. Ubi natus, ubi mortuus scimus: obscura sunt vitae indicia, at operum pulchra fragmenta: cum auctoris gloriae, tum nobis sufficientia. Primo Livius operis mole, rerumque multitudine ab incepto quasi deterret videtur. Remotiores populi romani origines repetit, auctores ante illum secutus. A majoribus verbotenus tradita simplex recipit: «nec affirmare nec refellere in animo est...» Livii igitur consilium in rebus perscribendis hoc esse videtur: Romae vitam exponere ejusque mores seu instituta: «Quae vita, qui mores fuerint, per quos viros quibusque artibus domi militiaeque et partum et auctum imperium sit: labente deinde paulatim disciplina... donec ad haec tempora, quibus nec vita nostra nec remedia pati possumus, perventum est». His similia Cl. de Filippo addidit plurima. Haec Caesaraugustae siebant.

Matriti quoque cura «Instituti de cultura italiana» initio scholaris curriculi Livius orationibus extollebatur clara doctorum alumnorumque frequentia. DNUS. ANTONIUS TOVAR, qui vice decani fungitur in Facultate litterarum Universitatis Salmanticensis magno ingenio de opere Livii disseruit.

C. Valerii Martialis commemoratio

Hoc magno favori duco quod sollemniis bimillenarii C. V. Martialis vice PALAESTRAE LATINAЕ una cum socio clarissimo Joseph Maria Mir, C. M. F. adesse contigerit in ipsa Bilbili Augusta ubi, die 29 nov., memoria civis clarissimi, Hispaniae decoris, poetae insignis, concessu sollempni revocata est.

CLMUS. D. MUÑOZ, Instituti Bilbilitani Rector, mentem civium et cogitationem aperuit atque oratores in Martialis laudes accitos auditoribus, ut mos est, ingenuis verbis honestavit. Inter quos LAURENTIUS RIBER, Regiae Academiae socius, qui singulos quos Urbi Hispania dederat et vates et scriptores, hos praestantiores pro meritis perpendebat:

Martiali bilbilitano quasi voluptati esse agros, fluvios, patriam civiumque mores animo ac calamo persaepe fixa tenere ac Romae cum degeret Bilbilis angl desiderio; Prudentium cives martyres, oppida hispana canere; Quintilianum patriam

recordari; utrumque Senecam et Lucanum sese hispanos quasi obiter innui; ex vitiis tamen scriptorum. ut est affectata oratio turgidumque dicendi genus, profecto hispanos agnosci. Hoc ergo assertum ut probaret iocum quemdam attulit ex Lucani operibus desumptum quem cuilibet ex romanticis transacti saeculi facile tribuere possis. Ceterum in operibus C. V. Martialis examinandis non parum est moratus Dnus. Riber, summus magister qui quidem prius animos dein omnium plausus rapuit.

CLARUS DE FILIPPO Martialis vitam, indolem, artem ex epigrammatum libris accuratissime descripsit; quod vitae genus, dum ipse Romae vixit, duxerit; Romae imago qualis fuerit; qui mores cum nobilium, tum plebejorum.

CAROLUS E. MESA, C. M. F.

Varia ex comentariis

Ineunte anno 1942 commentarius noster¹ nuntio ac laudibus aliorum commentariorum et ephemeridum, quae latinum sermonem fovent ac litteras, ornatus est; nunc, praeterito iam anno, quae in illis commentariis memoria prosequenda censimus, lectoribus deferre placuit.

Roma. — Officiale Instituti Studiorum roman praeconium. Vigesimo jam anno editur, eoque tempore perdurante, 777 elucubrationes, in 10287 paginas disperitas, typis expressit. ROMAE periodici et Instituti Studiorum romanorum Galassi Paluzzi, clarissimum moderatorem, sincero gratulamur animo, qui summo studio et contentione totus in re tanti momenti incumbit. Ejusdem cl. viri opera die 15 decembris anno 1941 — praeside Rege Imperatore — «XVI annus Academicus Curriculorum Superiorum de Studiis Romanis» sollemniter auspicabatur. Orationem in eo Dnus. Galassi habuit, qnâ opera ab Instituto et ab iis Cursibus Superioribus promota et acta rettulit: — opus certe maxima molis, sed tamen nobilissimum. Ea data occasione «Annus Livianus» incohabatur, atque sub indice: «Il destino de Roma nell'opera di Livio». Sen. Bodrero prolusionem recitavit.

In eodem commentario mense septembribus praecipuae referuntur defossiones Romae tunc in Via Imperiali; in Ludo Magno, in Curia Senatus, in Stadio Domitiani, cet.; perfectae; et p. 369 sub indice: *Roma et cinematographon, de inducendis monumentis, historiae vitaeque*

romanorum in spectaculis cinematographicis ita ut populus, qui desiderio fligrat sese recreandi, artis et historiae sensum animo comparet atque degustet. *Pelliculae de re historica, de monumentis, de hodierno cultu romano et moribus versari possunt.* Quae de documentis sub oculis proponantur, eae facilius exequi valebunt utpote innumera sint, quibus Urbs ornatur, sed haud ita facile et commode, quae ad historiam spectant, confici poterunt, in iis enim praeter plenam narrationem historicam exquisita artis et judicij sanitas requiritur, ita ut hujus artis cultor personas depingat et exprimat sua aetate degentes suisque moribus aptatas. — Studium illud animi recreandi, quod nostra aetate potissimum valet, opus est in bonum spectantium convertere, ita ut cognita habeat monumenta, historiam vitamque romanorum, qui quasi parentes cultus atque litterarum extiterunt.

* * *

Emerita (t. VIII, 1-2, p. 42, *Cum binis, cum singulis vestimentis* (J. Vallejo) Cfr. Liv. XXI, 13, 7.

Prima locutio ditionem, quam dixeris honorificam, designat, altera vero

¹ N.º 71, pag. 14-17.

est deditio frequentior, ordinaria et fere contumeliosa. Saepe mulieribus extreme civitate *cum binis vestimentis* conceditur. Saguntinae civitati igitur benigne tribuitur deditio honoris et dignitatis plena: ut scilicet binis vestibus — quibus incedere consuescunt — induiti exeant e civitate.

Sub condicione. — «Pro Archia» X, 25. (A. D'Ors Pérez-Peix). A juris consultis prolata atque enata haec formula esse videtur, qua *condicionem abstractam* designarunt, dum ea *condicione ut (ne), condicionem concretam*. Sic discriben statutes inter: «Societas coiri potest sub *condicione*» et «Si societatem coeris ea *condicione ut...*»

Sed formula prisorum iuris consulitorum *ea condicione* decidit, et *sub condicione* remansit; haec que a juris peritis per interpolationem in «Pro Archia» Ciceronis immissa esset.

Capitolium. — (A. Pariente): Probat auctor vere a capite procedere ut jam Varro notaverat. *Capitolium a *capitonium ex themate capiton-* (*cabezo*) *et suffixo -ium*, quod notionem possessionis seu respectus addit sicut gr. Ηράσιον est templum Ηράσιος, ita *capitonium templum capitonis* (*cabezo* i. e. montis) significaret.

Más sobre la Oda I. 15: a) *Funera dardanae genti*, v. 10, 11. (A. Magariños). — Hanc oden, non ut quandam poëticam exitii Troiae narrationem, sed ad vitam intimam poëtae referri oportere, et ad historiae momentum — forte ad Bellum Actiacum —, recte ac subtiliter proponit Dnus. Magariños. Illamque proponit aequationem: *Cleopatra: Antonium: : Helena: Paridem;* ex quo *iliacus* et *dardanus* (*iliacas domos - dardanae genti*) aequiparat vocabulo *romanus*: cui sententiae posteriores scriptores maxime favent.

b) *Calami Spicula Gnosii*, v. 17. — Admirationem movent in Horatio, qui adeo subtiliter ac presse res exprimit, verba *calamus* et *spicula* cum saepius idem significant, sed haud sunt super-

flua, sed conferenda quidem cum illis Plinii verbis *Hist. Nat.* XVI, 36, 65: «*Calamis orientis populi bella conficiunt, calamis spicula addunt inrevocabili hamo noxia et mortem adcelerant pinna addita calamis, fitque et ex ipso telum aliud fracto in vulneribus...* Praecipuus hic usus in Creta bellatores suos nobilitavit.» Ergo bellatores cretenses potentissima et mortifera projiciunt arma, nam *calamis spicula addunt noxia* (majore addita causa nocendi ex) *inrevocabili hamo*.

* * *

Les études classiques. — *Le thème Latin en cinquième*, t. X, n. 12 (1941) (M. Hondermancq, S. J.) — P. Hondermancq quasdam pedagogicas prodit notulas de tradendo et apte perficiendo themate ab alumnis secundae classis. I. *Thema:* Historia pueris est in deliciis amantque quae nativo sermone audierunt, ea in latinum ipsi conscribere. Ad id verba, locutiones, notulae aptentur eis de substantivo in adjectivum mutando, de abstracto in concretum, cet. Ipsa verborum elucutio latinitatem quodam modo —ad menda vitanda— sapere debet. II. *Difficultates:* Utilius est eas detegere ne labantur alumni: His faciem praebamus; nos postquam multum insudavimus, eas didicimus leges, in quibus infantuli in scholis peccant. III. *Emendationes:* Eae in codicillo minio vel caeruleo suffectae oculis discipulorum notantur. At opus est eos omnium emendationum causam scire et investigare ne relabantur. Thema latine legatur. Deinde illud in vulgarem sermonem denuo vertant: ubi adsint difficultates, ubi lapsi fuerint, qua de causa, perscrutentur ipsimet et videant. — Saepius in aula haec perficiantur et plurimum alumni discent.

Comment concevoir une «Partie du Maître», t. X, p. 370. (W. Van Rijckevorsel, S. J.) — In eodem commentario optima documenta de ratione conscribendi librum qui *Magistri* inscribitur, deque utilitate ex eo et commodo capiendo, magistris traduntur. Loco libri

Magistri, Directorium proponitur, in quo praeceptor praeparationem versionum, difficultates, leges syntacticas reperiat et facilius alumnorum captui accommodata tradat; si imaginibus decoretur liber, ex illis ad historiam, ad cultum et romanorum mores subinde descendere poterit. In eo praeterea Directorio magistris exquisita praecepti possunt mandata de sublevanda et recreanda scholae siccitate, de aemulatione inter discipulos, de lectionibus, de scriptoribus, cet.
— Hujusmodi certe desiderantur libri qui in tradenda latinitate quasi norma sint et via magistrorum. Tali operi conficiendo animos viresque suas jamdiu plures professores impendunt; ut citius edatur ad omnium utilitatem est in votis.

Infelix Dido! (Aen. 6, 450 476). t. XI, 4, p. 320. (De Ruyt)

Vergilii mens, dum Didonis umbram per «Lugentes campos» pererrantem facit, haec perspicitur. Troas amoris et luctuosae mortis Didonis se causam fuisse invitum nesciumque animo advertit et «casu concutitur iniquo»; at Vergilio studium cum magna sollertia conjunctum inest ut ex funesto amore lectorum animos moresque conformet eosque edoceat verum amorem tantum in Sychaeo aequasse. Quo totius narrationis et eventus exitu conjugil laudes extollit: mens fuerat et principium instauracionis Augustae!

* * *

Les Humanités. (Cl. Grammaire, n. 128, p. 225). *Encore la question du latin.* (Duharcourt). — Litterarum latinarum quaedam quasi remissio et dejectio apud varias gentes non in horarum deminutione quaerenda, sed in methodo adhibita perstat. Grammatica in singulis vel in ultimo cursu repeti debet ac recoli, forte tamen binae in mensim suppetant scholae. Omnes alumni

versionem parare debent nulloque modo quibusdam solum committi, alii dum tantum audiunt, ut plura exinde interpretari classicorum fragmenta in aula valeant. Praeparatio seu praelectio in eo erit ut synthesin potius efficiant alumni sententiarum, et sensum aptum justumque percipient. At una cum versione themata conscribenda: haec mentem exercent. Nihil igitur a tradita methodo innovandum, sed ad illam redeundum.

Les Humanités (Cl. Lettres, n. 178, p. 258). *Les anciens devant la montagne,* (Laurand). — Veteres — graecos et latinos — ante montium cacumina haud admiratione affectos esse, sed viventibus hortis et pratis magis delectari, brevi sermone classicis innixus scriptoribus et recentibus, commonstrat F. Laurand. Nec desunt etiam nunc apud montanos qui camporum aequora cordi habeant, et tumulos, quos incolunt, foedos, ut et Livius, dicant. Sed nos alio dijudicantes sensu altitudinem majestatemque montium incenso amore demiramur.

* * *

Atenas (n. 124, p. 160) *Muerte y Primavera*, (Aparicio, S. J.) — Quattuor Horatii carmina Epop. 13. Od. I, 9; I, 4; 4, 7 interpretationi subdit et explicat P. Aparicio ex temporum adjunctis et poëtae natura: eas ex Horatio consociat sententias: *Hiemem ad senectutem: ver ad mortem; hieme vita fruendum nam «morosa senectus» accelerat, «remitte divis cetera»: et dum rerno tempore natura et homines laetantur repente «pallida mors aequo pulsat pede...» nam et «pulvis et umbra sumus»; et post mortem ethnico vati nihil aliud restat nisi «sors exitura et nos in aeternum / Exsilia impositurae cymbae».*

TRISTANIUS, C. M. F.

De Mortis cogitatione apud Horatium

Adstantibus, perillustri doctorum coetu, Auditorum ornatissimo ac frequenti concursu, curriculo 1942-1943 ineunte, in Seminario Conciliari Barcinonensi prolusionem habui «*De mortis cogitatione apud vates latinos*». Rogatus postea a carissimo nostro Josepho M.^a Jiménez, hoc exiguum totius orationis fragmentum, quod est de Q. Horatio poeta, libentissime in PALAESTRA LATINA edendum placuit.

* * *

Horatius essentiam seu definitionem mortis his moestissimus verbis nuntiat:
...mors ultima linea rerum est (*Epist. I. 16, 79*)

Quid vero sentiat cum considerat firmum atque tenax mortis spectrū, aut quo se gerat perspectus hunc nunquam non properantem finem, vel hac comperta mysteriosa et arcana vi, quae vernas voluptates et placidi convivii delicias reddit amaras, quaeque

...aequo pulsat pede pauperum tabernas,
Regumque turres...?

(*Carmin. L. I. Ode IV, 13-14*)

Ipsem Horatius his respondet verbis:

...O beate Sesti,
Vitae summa brevis spem nos vetat inchoare
[longam],
Jam te premet nox fabulaeque Manes
Et domus exilis Plutonia, quo simul mearis,
Nec regna vini sortiere talis...
(*Id. 14-18*)

Aut sequenti notissima sententia:

...carpe diem quam minimum credula postero,
(*Carmin. L. I. Ode XI, 8*)

quae his admodum claris Sapientiae verbis mundanae gentis animum explicantibus conferri potest: «*Venite ergo et fruamur bonis quae sunt, et utamur creatura tamquam in juventute celeriter. Vino pretioso, et unguentis nos impleamus: et non praetereat nos flos temporis. Coronemus nos rosis, antequam marcescant: nullum pratum sit quod non pertranseat luxuria nostra.. quoniam haec est pars nostra, et haec est sors»* (Sapient. II, 6-9).

Interpretes et scholiaſtæ quidam, maximum latinorum poētarum, cuius quot hexametra tot fere sententiae, Horatium sc. aestimaverunt, sicut ipse, verbis sat ignobilibus et abjectis, de se ipso dicit (*Epist. Lib. I. IV. 15-16*):

...pinguem et nitidum bene curata cute...
...Epicuri de grege porcum;
aut tamquam levis mollisque vitae philosophum et aureae mediocritatis psalten, rerumque spectantem universitatem ab ejus in montibus sabinis villa nulli propiciantem rei praeter fugaces illecebras et Carminum Sermonumque ad unguem perfectionem, aequo semper et tranquillo animo quodcumque obvenerit, excipientem, adspicientem demum res vitae gestas instar Bacchanalium.

Haec autem opinio, ut puto, longe a certitudine abest, siquidem in dulci adhuc convivio vel inter effrenatissimas blanditias ejus voluptas fit amara et philosophi epicurei tranquilla quies nubila continue appetit propter spectrū quoddam, mortem sc., cuius crucians memoria jugiter coram adest, haud discedens unquam:

Linguenda tellus, et domus, et placens
Uxor: neque harum, quas colis, arborum,
Te, praeter invisas cupressos,
Ulla, brevem dominum sequetur.

(*Carmin., L. II. Ode XIV. 21-24*)

Tristis plane cogitatio quoniam turbidum secuturum videt et venturi aevi sortem obscurissimis tenebris involutam! «Domus exilis Plutonia», «Lethaeae undae», «Libilitina porta» in ejus mentem subeunt confusae sed terribiles atque formidandae, vel ut existentiae negatio, vel ut nova ignotaque existentia operosa valde. Qui dici potest horatianus pirronismus, is eum replet moerore. Hoc igitur modo ejus monstrantur sensationses et ostenditur reactionis praecipua condicio, ut in sequenti Ode videri potest:

Tu ne quaesieris (scire nefas), quem mihi, quem
[tibi] Finem, Di dederint, Leuconoe: nec Babylonios
Temptaris numeros. Ut melius quidquid erit pati!
Seu plures hiemes seu tribuit, Juppiter ultimam.
Quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare
Tyrrhenum, sapias, vina lique et spatio brevi
Spem longam reseces! Dum loquimur, fugerit

[invida]
Aetas; carpe diem quam minimum credula postero.

(*Carmin., Lib. I. Ode XI*)

In duodevicesima libri primi Ode vina illius vocis auditum prohibentia, quae de licito et illicito judicat, commendat; et in ejusdem libri vicesima-quarta (15-18) diffidenter quaerit:

Num venae redeat sanguis imagini,
Quam virgâ semel horridâ,
Non lenis precibus fata recludere,
Nigro compulerit Mercurius gregi?

Et respondet (19-20):

Durum. Sed levius fit patientia
Quidquid corrigerem est nefas.

Multiplicari testimonia possunt:

...omnes una manet nox:
Et calcanda semel via lethi.

(*Carmin., Lib. I. Ode XXVIII, 15-16*)

Properat vehementar aetas:

«...Tolle cupidinem
Immitis uvae: jam tibi lividos
Distinguet Autumnus racemos
Purpureo varius colore.
Jam te sequetur. Currit enim ferox
Aetas; et illi, quos tibi dempserit,
Apponet annos...»

(*Carmin., Lib. II. Ode V. 9-15*)

Igitur nihil aliud faciendum nisi vitâ frui praesenti cum tam obscurum fatum nostrum sit et nubile:

Prudens futuri temporis exitum
Caliginosâ nocte premit Deus:
Ridetque, si mortalis ultra
Fas trepidat.....
.....Ille potens sui
Laetusque deget, cui licet in diem
Dixisse, vixi.....

(*Carmin., Lib. III. XXIX, 29-32; 41-43*)

Insuper, aequanimitatem in bonis adversisque rebus suadet Horatius amico Delio, quod flores amoena nimium breves. Bonis ergo fruere praesentibus, quia precaria sunt.

Aequam memento rebus in arduis
Servare mentem; non secus in bonis
Ab insolenti temperatam
Laetitia, moriture Deli;
...
Huc vina, et unguenta, et nimium breves
Flores amoena ferre jube rosae;
Dum res, et aetas, et sororum
Fila trium patiuntur atra.
...
Divesne prisco natus ab Inacho,
Nil interest, an pauper, et infima

De gente sub dio morēris,
Victima nil miserantis Orci.
Omnes eodem cogimur: omnium
Versatur urna: serius ocius
Sors exitura, et nos in aeternum
Exilium impositura cymbae.

(*Carmin., Lib. II. Ode III, 1·4; 13·16; 21·28*)

Mortis umbra ejusque memoria, ut
videre fas est, magis minusve in maxima
parte Horatii operum ostenditur, didac-
tica non seclusa.

Debemur morti nos nostraque...

ingemiscit «Ad Pisones» (v. 63), inque
universa Horatiana poësi, ut ejus utar
verbis, assonat haec, quae alterius libri
decimae quartae Ode ponit initium, de-
solata vox:

Eheu, fugaces, Postume, Postume,
Labuntur anni: nec pietas moram
Rugis et instanti senectae
Afferet indomitaque morti.

Hinc mira et insolens desperatio
quae brevi in Romana praevaluit socie-
tote ipsi conscientiam proprii lapsus
ferens:

Damnosa quid non imminuit dies?
Aetas parentum pejor avis tulit
Nos nequiores, mox datus
Progeniem vitiosiorem.

(*Carmin., Lib. III. Ode VI, 45·48*)

Cuique examinanti Odem primam libri
primi, quam omnes a pueritia decoravi-
mus «Maecenas atavis edite Regibus»
commotam ac vehementem satis, et con-
sideranti diversas abs distinctione sum-
ptas occupationes humanas, videbitur
spectaculo adesse «de oratis» in quo
unusquisque propriam sequitur amen-
tiam.

Immo horatiana legitur sententia,
quae ad diuturnum et longum temporis
spatium animos commovebat, cum in-
scripta in amphitheatro anatomico Veteris
Facultatis Medicinae Barcinonensis
inspiceretur. Architectonica forma, quod
neo-classicum stilum dicitur, gelidam
quidem et severam elegantiam structu-
rae dabat; media autem in parte mar-
morea mensa interdum aut frequenter
semidilaniato cadavere onerata, et illa
coram, imaginem circumdans eximii Chirur-
gici catalaunici, Petri Virgili, Chirurgi-
ci Barcinonensis Collegii Promotoris,
haec Horatii sententia, quae animae in-
mortalitatis nobilis evocatio mentem ra-
piens certo videtur:

Non omnis moriar, multaque pars mei
Vitabit Libitinam...

(*Carmin., L. III. Ode XXX, 6·7*)

Cessat tamen raptus et stupor mentis,
ubi tam praeclara sententia in suo re-
ponitur contextu, in Ode sc. quae ordi-
tur lapidariis item verbis:

Exegi monumentum aere perennius,
Regalique situ Pyramidum altius.

Velut heroi et proceres homericci hanc
omnino anhelat Horatius immortalita-
tem, ut nempe sui memoria perdiuterna
sit et in hominum mentes in perpetuum
maneat. Sic videmus illum inscribere ni-
mium ponderis ingenii operibus et im-
modicam forte aestimationem tribuere
carminum suorum concessioni, limpidis-
que mensuris, sonorique metro.

DR. PIUS BOSCH VILÀ, PBTER.
in Seminario Barcinonensi Prof

In obitum Josephi Fornari doctoris

«Multis ille bonis flebilis occidit», moderator ille Almae Romae, a. d. XIV kal. oct. (1942), annos natus tres et septuaginta, Commendator S. Gregorii M., Camerarius honorarius cappae et gladii, aureo bene merentium numismate ornatus. Adulescens optima praeditus indole jurisprudentiae dedit operam gradumque consecutus est doctoris. Sed maluit docere adulescentulos, quam exercere jus. Insignis cultor Latinitatis et homo vere catholicus multos annos obibat officia apud Sacras Curiae Pontificiae Congregationes. Notarius primo Congregationis Rituum efformabat, quae pro sessionibus illis Latino sermone describenda erant, postea officialis fuit et archivarius Signaturae Apostolicae, postremo operam dedit Congregationi Studiorum et Universitatum.

Latinitatis ductus amore, qui antea in edenda Voce Urbis —nam hoc nomen commentariorum Latinorum illorum erat— socius Leonori fuerat, hoc mortuo Vocem Urbis in Almam Romam mutavit, quam virili generosaque constantia undetriginta annos concinnandam edendamque curavit. Sed Alma Roma subseciva prorsus occupatio Fornari fuit.

Qui in funebri praeconio celebris illius ephemeridis Vaticanae, cui Observatori titulus est, idcirco vir mirabilis atque apostolus caritatis nominatur, quod amantisimus simplicitatis Christianae ad Christi praescriptum nesciente sinistra ejus, dextra quid faceret, singulari studio serviebat in primis junioribus. Anno 1920 Neptuniae in agri Romani litorali oppidulo condita est domus divinae Providentiae curandis educandisque dubia valetudine parvulis, ejusque domus gestio a Summis Pontificibus commendata est Fornario. Hic suorum immemor commodorum administravit omnia. Statis diebus eo ex urbe profectus prospiciebat rei culinariae et sacrae aedi, scholae et ludis parvolorum, egregia eum adjuvante filia.

Ergo ex illa Providentiae sede, quae ei alterum domicilium facta erat, Deus, vitae dominus, ad aeterna illa tabernacula proficiisci eum voluerat. Eo se contulerat pridie Nonas Septembres in decem, uti constituerat, dies. Levi tactus morbo nescio quo ita est debilitatus senex, ut munitus sacramentis exeuntium beneficiique particeps peculiaris Summi Pontificis benedictionis placide indormiseret collapsu extintus cardiaco.

Fornarium magni faciebant postremi Romani Pontifices. Pius X propriis litteris laudavit positam in concinnanda Alma Roma operam; Benedictus XV adeo delectabatur sermone et viro, ut interdum ad protrahendum cum eo colloquium dimitteret, qui ante cameram exspectabant; Pius XI datis litteris ad orbis ordinarios et supremos Religionum moderatores, sicut pollicitus erat Fornario, ad studia Latina, ad scientiam usumque linguae Latinae adhortabatur; cum Pius XII ad audientiam admisisset Fornarium, hic in Sancti Patris scriptoria mensa conspexit Almam Romam, et postea, cum ipse Fornarius tetigisset temporis difficultates et deliberare se praestaretne in praesentia suspendere editiones, Sanctus Pater hortatus est, ne pateretur extinguiri rem tam pulchram et utilem. Itaque factum est, ut Fornarius eripiendus jam Latinitati curam Almae Romae secum Neptunium deportaret.

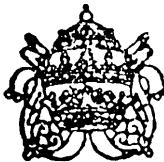
Ex Urbe, Postridie Nonas Novembres anni 1942.—ANDREAS AVENARIUS. S.V.D.

VINOS de MISA

J. DE MÜLLER, S. A.

TARRAGONA

Casa Fundada en 1851



Medalla de Oro en la
Exposición Vaticana de 1888 (S. S. León XIII)

Proveedores de Sus Santidades
Pío X, Benedicto XV, Pío XI y Pío XII

Garantía de absoluta pureza

EXQUISITA CALIDAD

Certificados del Excmo. Sr. Arzobispo de
Tarragona y de muchos otros Ilmos. Prelados

Cum emetis, PALAESTRAM LATINAM nuntiantibus referetis

HIJO DE QUINTIN RUIZ DE GAUNA

Velas Litúrgicas para el Culto

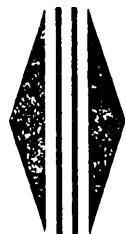
Economía increíble usando mis velas especiales con el
CAPITEL GAUNA patentado.

LAMPARA DE CERA «GAUNA» para alumbrado del Tabernáculo, de cuatro
días de duración. ¡LIMPIEZA ABSOLUTA! ¡TRANQUILIDA COMPLETA!

VITORIA (Alava)

FOTOGRABADOS

M. SOLANO



Aribau, 9, interior - Teléfono, 30255

BARCELONA

Lapiceros Mecánicos y de
cuatro colores
Plumillas oro 14 k.
y chapadas
Fornituras en General

Casa
Teflocan

PLUMAS Estilográficas
Ventas al Mayor
Fontanella, 10, 2.^o, 2.^a
Teléfono 23750
BARCELONA

ENCUADERNACION, EDITORIAL Y PARTICULAR

J. NAVARRO

MATILDE, 7

BARCELONA (G.)

TEL. 78193

En las compras haced referencia a PALAESTRA LATINA

Exercitationes Scholares

Filiī laudes

Quem Tu, Virgo, periculis
educens validis, in placida oculis
claustri umbrā, quam humilis tibi
fervores animi detegit, aspic!

Virgo, a te minime petit
victoris pugilis sertā virentia,
non ut sollicitus cupit
mercator tumidi, puppe agili, maris
vestem scindere caerulam
quaesiturus opes —percupidus lucri—,
nec mundique scientiae
lauro vult viridi cingere tempora;
mortalis nihil appetit
famae quā tenera est aura perennior.

Cor, Mater pia, filii
praepuris aliis ignibus aestuat.
Luctare ardet uti pugil,
atque hostem stygium sternere perfidum.
Auris pandere carbasa ut
mercator, patriam ac arva relinquere,
sed quaerens animarum opes,
—thesauros Domini—, TE calide rogat.
Doctrinae, latice ex sacro,
tantum exoptat aquas, quae placide fluunt:
Sulcis mittere pectoris
virtutis tenerae semina caelica:
monstrari digito omnium
ut MATRIS similis progenies piae.

Ad modos horatianos aptavit.

ALOISIUS CANALS, C. M. P.
a V latinitatis anno.

Alabonae (20-XII-42).

Cordi dulcissimo

Virginis Cordi, Genetricis almae
canticum laudis famuli supernum
concinant laeti: bonitatis ejus
mira frequentant.

O Dei Mater, decus angelorum,
gloria et splendor generis redempti:
omnibus dulcis merito vocaris
Janua caeli.

Te Deus, nostri legerat misertus
in feros hostes vigilem Patronam:
Tot potestates tibi subjugantur
tartareorum

Quotquot ob pravum Dominus
[revellit.
Ergo quem nobis studiosa Mater
tempore hoc belli liceat rogare
te meliorem?

Mitis ut semper redimis gementes,
a malis cunctis populos resolve
qui tui Cordis celebrent per aevum
magna trophyea.

MARIUS SACCO, C. M. P.

Ex V. lat. cursu. Albani (Romæ).

Libri in Actuaria accepti

G. Traversari, *Vitanda et Memoranda*. — Prontuario alfabetico delle più communi difficultà Grammaticali sintattiche et stilistiche della lingua latina. 2.^a Ed. — Ed. Antonio Vallardi. 1942.

M. F. Quintiliano, *Instituciones oratorias*. — 2 vol. — Libr. y Casa Edit. Hernando S. A.. Arenal, 11. — Madrid, 1942.

Miguel Sánchez Sánchez, *Gramática latina*, dividida en siete cursos 1.^{er} volumen: 1.^o, 2.^o y 3.^{er} curso; 2.^o vol.: 4.^o y 5.^o curso. Obra aprobada como texto por el Ministerio de E. N. — Libr. Hernando. — Madrid, 1942..

Id. id., *Trozos latinos*, dispuestos en siete cursos. — Libr. Hernando. — Madrid, 1942.

L. Rúbert Candau, *Lengua Griega*. 1.^{er} Curso. — Impr. Aldecoa, 1941. — *Gramática Griega*. Tip. J. Pugés. - Barcelona, 1942. — Edit. Bibliográfica Española, Barquillo, 9. Madrid.

J. Berenguer, *Gramática Griega*. — Bosch Edit. - Ap. 928. - Barcelona, 1942.

E. C. Portuenses, *Curso de lengua latina*, compuesto por varios PP. de la Compañía y aprobado por el Ministerio de E. N. — Edit. Cerón y Libr. Cervantes. - Apart. 88. Cádiz.

E. Simonet, S. J., *Morfología latina*. Vol. 1.^o: Preceptos; vol. 2.^o: Ejercicios. — Cádiz, 1942.

J. Leal Morales, S. J., *Sintaxis latina*. Vol. 1.^o: Preceptos; vol. 2.^o: Temas. — Cádiz, 1942.

Id. id., *Selecta latina*. Vol. 1.^o: Cicerón, César, Ovidio, Catulo; vol. 2.^o: Cicerón, César, Ovidio, Virgilio. — Cádiz, 1942,

F. Serna, S. J., *Prosodia y Métrica*. — Cádiz, 1942.

Miguel Dolc, *Antología Epigramática de Marco Valerio Marcial*. Selección, versión y comentario, precedidos de una bella introducción. — Palma de Mallorca, Imp. de «Mn. Aleover». - 1942.

C. Sánchez Alisada, *Romanum lac.* Antología latina de textos fáciles para principiantes, con notas e ilustraciones. — Edit. Catól. Toledana. - Toledo, 1942.

Casanovas Arnandis, *Estructura de las oraciones latinas*. Cuadros sinópticos de gran interés. — Seminario Conciliar Central. - Trinitarios, 8, Valencia.

J. Quibus, C. M. F., *Misioneros Mártires* Hijo del Corazón de María, de la Provincia de Cataluña, sacrificados en la persecución marxista. — Gráficas Claret. - Barcelona, 1943.

Dr. A. Griera y M. Montoliu, Discursos leídos en la recepción del Dr. Griera en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. 1942.

Walser, *Umanità e arte nel Rinascimento Italiano*, versión del tedesco di M. Corsen. — Le Monnier, Firenze, 1942.

F. Peeters, *Ovide*, quelques beaux vers. — Bruxelles, Office de Publicité, 36, Rue Neuve, 1942.

Fr. J. A. Urquiola, *Carmen Festivum*, Onati, Typis L. Rodríguez, 1943.

Van Rijekvorsel, *Exercices latines* (clase de 6^e) — Bruxelles, L'Édition Universelle, 53, Rue Royale.

Pabón-Echauri, *Diccionario Griego-Español*. — Barcelona, Edit. Spes, Mariña, 149, 1943.

Guillemin, *Il parla latin*. — Paris, 1936. Hatier, 8 rue d'Assas.

A Sinués Ruiz, *Estudio sobre el paso de Cervantes por el castillo de los duques de Villahermosa*. — Zaragoza, La Académica, 1942.

B. Bosch Samsó, Pbro., *Cursos de latin y Antología latina*. Vol. 1.^o Nocturnos de morfología; vol. 2.^o Morfología sencilla y completa; vol. 3.^o Sintaxis sencilla y completa; vol. 4.^o Métrica latina; vol. 5.^o Nepote, César, Cicerón y Ovidio. — Palma de Mallorca, Instituto «Ramón Lull».